

**Prácticas Pedagógicas en la Enseñanza de la Lectura y Escritura del
Castellano como Segunda Lengua en Instituciones Educativas del Medio
Rio Guaviare**

Nohora Emilce Melgarejo Torres

Alejandro Gaitán Gaitán

Gerardo Cabarte Rodríguez

Nicanor Sánchez Gaitán

Universidad Pontificia Bolivariana

Facultad de Educación

Medellín

2017

**Prácticas Pedagógicas en la Enseñanza de la Lectura y Escritura del Castellano
como Segunda Lengua en Instituciones Educativas del Medio Rio Guaviare**

Nohora Emilce Melgarejo Torres

Alejandro Gaitán Gaitán

Gerardo Cabarte Rodríguez

Nicanor Sánchez Gaitán

Trabajo de grado para optar al título de Magister en Educación

Asesor

Jaime Alberto Saldarriaga Vélez

Doctor en ciencias sociales, niñez y juventud

Universidad Pontificia Bolivariana

Facultad de Educación

Medellín

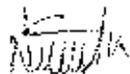
2017

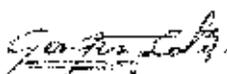
Inirida, 16 de octubre de 2017

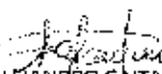
NOHORA EMILCE MELGAREJO TORRES, ALEJANDRO GAITAN GAITAN, GERARDO
CABARTE RODRIGUEZ Y NICANOR SANCHEZ GAITAN

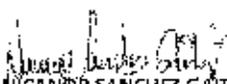
"Declaramos que esta tesis (o trabajo de grado) no ha sido presentada para optar a un título, ya sea en igual forma o con variaciones, en esta o cualquier otra universidad" Art 82 Régimen Discente de Formación Avanzada.

Firmas:


NOHORA EMILCE MELGAREJO TORRES
cc. 39027912


GERARDO CABARTE RODRIGUEZ
cc. 19000698.


ALEJANDRO GAITAN GAITAN
cc. 19000705.


NICANOR SANCHEZ GAITAN
cc. 40017918 200

DEDICATORIA

Doy infinitas gracias y dedico este trabajo...

El presente proyecto lo queremos dedicar a nuestras sedes, centros educativos y estudiantes que en los próximos años iniciaran su proceso de formación.

A nuestras familias quienes nos apoyaron y nos dieron fortaleza para culminar con éxito esta etapa.

AGRADECIMIENTOS

Mi agradecimiento a todos aquellos que de una u otra forma fueron importantes para llegar a instancias finales de esta investigación....

A Dios por ese maravilloso don de la vida y con ella tener la oportunidad de crecer profesional y personalmente.

Al Ministerio de Educación Nacional y la Secretaria de Educación departamental por brindarnos la oportunidad de continuar con nuestra formación profesional.

A nuestro asesor Jaime Alberto Saldarriaga Vélez por su acompañamiento tan acertado a nuestro proyecto y a todas aquellas personas que contribuyeron al fortalecimiento de este.

A nuestras familias que son el motor que nos impulsan a ser mejores cada día.

Contenido

1.	RESUMEN.....	1
1.1.	PALABRAS CLAVE	2
2.	INTRODUCCIÓN.....	3
3.	JUSTIFICACION.....	6
4.	TITULO.....	8
5.	PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	9
5.1.	SUBPREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	9
6.	PROBLEMA	10
7.	CONTEXTO	13
8.	MARCO REFERENCIAL	19
8.1.	Bilingüismo y lectura: un acercamiento con la profesora Virginia Zabala Cisneros.....	23
8.2.	Proyecto educativo comunitario y enseñanza del español como segunda lengua.....	25
8.3.	Lectura y escritura del castellano para la etnia Piapoco.	26
9.	MARCO CONCEPTUAL.....	28
9.1.	Conceptos básicos en lengua materna y segunda lengua	29
9.2.	Adquisición y aprendizaje de una segunda lengua	30

9.3.	La enseñanza del lenguaje castellano como segunda lengua	32
9.4.	Enfoque y métodos de enseñanza	33
9.5.	Recursos didácticos	34
9.6.	Educación intercultural	37
10.	OBJETIVOS.....	38
10.1.	OBJETIVO GENERAL	38
10.2.	OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	38
11.	DISEÑO METODOLÓGICO	39
11.1.	Diseño metodológico: investigación cualitativa realizada a partir de la metodología de estudio de caso.....	39
11.2.	Tipo de estudio.....	39
11.3.	Población y criterio de selección de participantes	40
11.4.	Técnicas o instrumentos para la recolección de información	40
11.5.	Cronograma de actividades.....	41
12.	HALLAZGOS	43
12.1.	Categoría a. La lengua materna y segunda lengua	45
12.2.	Categoría b. Claves pedagógicas.....	48
12.3.	Categoría c. claves didácticas y recursos	53
13.	CONCLUSIONES.....	62
14.	RECOMENDACIONES	64
	PROPUESTA DE INTERVENCIÓN.....	86
	BIBLIOGRAFÍA	86
	ANEXOS.....	90

ANEXO 1. Preguntas guía para entrevista a los docentes.	90
ANEXO 2. Consolidación de todas las entrevistas.	
ANEXO 3. Preguntas guía para entrevista grupo focal.....	
ANEXO 4. Consolidación grupo focal.....	

1. RESUMEN

El presente trabajo identifica claves pedagógicas y didácticas que orientan las prácticas de los docentes en las comunidades Laguna Colorada, Tanaiwa y Puakali ubicadas sobre del medio río Guaviare, y así aportar a la transformación de las dificultades en la enseñanza del castellano como segunda lengua en estudiantes indígenas Piapoco, del Departamento del Guainía (Colombia), mediante el diseño de una propuesta metodológica. La investigación se enmarca en el enfoque cualitativo, privilegiando la indagación documental, la entrevista semiestructurada y la observación directa. La investigación se enmarcó en una serie de categorías como: adquisición y aprendizaje de segunda lengua, enseñanza del castellano como segunda lengua, y educación intercultural, que condujeron el análisis de los resultados. Finalmente se esboza una propuesta didáctica para aportar a la transformación de dificultades en el aprendizaje del castellano como segunda lengua en la etnia Puinave, ubicada en el Medio Río Guaviare, en el Departamento del Guainía, Colombia.

ABSTRACT

This work identifies pedagogical and didactic keys that guide the practices of teachers in the Laguna Colorada, Tanaiwa and Puakali communities located on the middle Guaviare river, and thus contribute to the transformation of the difficulties in the teaching of Spanish as a second language in students Piapoco indigenous people, from the Department of Guainía (Colombia), through the design of a methodological proposal. The research is part of the qualitative approach, favoring documentary research, semi-structured interviews and direct observation.

PALABRAS CLAVES

Enseñanza del lenguaje como segunda lengua; Experiencias prácticas en la enseñanza del lenguaje; enseñanza y aprendizaje; Recursos didácticos; Lengua, cultura e interculturalidad.

KEY WORDS

Indigenous language; Teaching and learning of a second language; Didactic resources; Language, culture and interculturality

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es un ejercicio de investigación, que tiene como propósito fundamental aportar a la transformación de las dificultades cognitivas de los estudiantes indígenas Piapoco del grado primero de las instituciones educativas del Departamento del Guainía que se encuentran sobre el medio río Guaviare, por medio del conocimiento y análisis crítico de las prácticas que realizan los docentes en el proceso de enseñanza de la lectura y escritura del lenguaje como segunda lengua y la consolidación de estas en una propuesta metodológica de estrategias para la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua castellana como segunda lengua, a partir de las claves pedagógicas y didácticas identificadas en las prácticas de estos docentes.

Frente al reto que tienen los docentes en la enseñanza de la lectura y escritura del lenguaje, como segunda lengua (L2) en el grado primero de educación básica primaria, específicamente en la comunidad indígena Piapoco, en los centros educativos de Laguna Colorada, Tanaiwa y Puakali con respecto a su lengua nativa, se hace manifiesto que los docentes enfrentan una serie de dificultades y retos en el momento de decidir el método y enfoque de enseñanza que van a utilizar para transmitir los conocimientos sobre el lenguaje a sus estudiantes, como también, las estrategias metodológicas y didácticas durante la enseñanza de esta lengua. Por esta situación, se planea observar las prácticas pedagógicas de diferentes docentes que orientan la lectura y escritura del lenguaje en este grado de educación básica primaria, conocer y analizar las causas que generan las dificultades u obstáculos para el aprendizaje de los estudiantes en este aspecto y aportar a la

transformación de estas dificultades mediante la implementación de estrategias pedagógicas y didácticas allí identificadas.

La manera de enseñar depende del docente y del método y enfoque de enseñanza que utilice, los cuales definen el papel de los actores que intervienen (docente - alumno) y su interacción en clase. Una de las tareas difíciles del docente es seleccionarlos adecuadamente y aplicarlos de acuerdo con las necesidades de sus educandos y los objetivos de la enseñanza de la lengua.

Estos grupos de estudiantes son atendidos por docentes hablantes de la segunda lengua (L2) y también de la lengua nativa (L1), con diferentes perfiles de formación, así como sus experiencias personales y percepciones distintas de una L2, lo cual permite apreciar diferentes modos de enseñanza del lenguaje que, en muchos de los casos, se caracteriza por el enfoque estructural de la lengua, el cual enfatiza en la enseñanza de contenidos y de códigos de la lengua castellana y el uso de la traducción como medio para la comprensión; en pocas excepciones se aprecia una aproximación del enfoque comunicativo, que da mayor importancia al uso de la lengua con fines comunicativos.

Este trabajo investigativo se realizó desde una perspectiva cualitativa, basada principalmente en la observación de clases, en las entrevistas y pláticas con los diferentes actores involucrados en esta tarea.

Se presenta el problema a investigar enfocado al reconocimiento de las mejores prácticas pedagógicas y consolidación de estas en una propuesta metodológica a partir de las claves pedagógicas y didácticas identificadas en las prácticas de los docentes de los centros educativos en estudio y se entregan datos sobre la relevancia que tiene estas prácticas en la enseñanza del castellano como segunda lengua. Como este tipo de estudio es útil y resalta

la labor pedagógica del docente en la escuela, se hace necesario revisar documentos que dan cuenta sobre algunos aspectos teóricos y empíricos relacionados al tema, como también, para sustentar el estudio y desde la perspectiva del problema planteado, la investigación se enmarca en una serie de marcos conceptuales y teorías que conducen al análisis de los datos.

En cuanto a la metodología, se trata de una investigación cualitativa realizada desde la metodología de Estudio de Caso. Toma como unidades de análisis el enfoque pedagógico de cada institución participante entendido como un conjunto de aspectos teóricos que permite definir y orientar el proceso de enseñanza y aprendizaje; también, en el método orientado a cómo se va a enseñar en la práctica, y en la experiencia del docente tomado desde la entrevista en profundidad. Una vez recogidos los datos, se procede a una interpretación de las prácticas de enseñanza y a una identificación de claves pedagógicas y didácticas que permitieron posteriormente la consolidación de la propuesta. Después del análisis e interpretación de los resultados obtenidos en la investigación, se da cuenta de las conclusiones y reflexiones finales respecto de los contenidos tratados en la investigación. Cabe señalar que una investigación cualitativa no concluye en sí misma, sino que abre un espacio para discusiones o reflexiones críticas, las que dan pie a otras investigaciones que surgen de varios interrogantes que puede haber planteado la presente investigación. Finalmente, se esboza una propuesta metodológica para la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua castellana como segunda lengua, a partir de las claves pedagógicas y didácticas identificadas en las prácticas de los docentes.

2. JUSTIFICACION

Debido a la serie de problemáticas a las que se enfrentan los habitantes de estas comunidades indígenas y a las repercusiones que estas tienen en la sociedad, se hace necesario realizar una investigación a fondo sobre las causas que generan estos problemas, para así mismo hallar soluciones pertinentes a estas. Para lograr estos cambios o transformaciones, se hace necesario empezar por la educación, la cual es el medio de cambio y desarrollo de los pueblos, con ella los seres humanos se forman y transforman, tanto a sí mismo, como al medio social y natural que los rodea, haciendo su vida, más cómoda y duradera.

Las comunidades indígenas son bastante vulnerables en nuestro país, debido al rango y a las condiciones en las que se encuentran, que no se hace posible que estos individuos sean competitivos y encajen en un entorno lleno de diferentes y más amplias posibilidades. Los niños son el futuro, y en sus manos está la posibilidad del surgimiento de la sociedad, de los cambios de la competitividad y la igualdad de posibilidades, y como docentes está en nuestras manos contribuir con esto, brindarles a los niños oportunidades, compartir y dar a ellos conocimiento de calidad y sostenibilidad.

Actualmente no se han identificado todas aquellas prácticas en el aula que realizan los docentes para favorecer los aprendizajes significativos y potencializar en los niños las habilidades, han surgido bastantes impedimentos, en la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua castellana en nuestros niños Piapoco, el niño tiene que enfrentarse a palabras que no logra comprender y sólo leen por leer sin encontrar un verdadero significado.

Además, en sus respectivos hogares no se cuenta con textos o herramientas adecuadas de lectura para ejercitarla y los padres de familia a veces presentan poco acercamiento en el apoyo de las actividades extra clase.

Por esto es por lo que se busca investigar sobre las practicas pedagógicas de los docentes de primero en el aula, esperando así recopilar las que han dado unos resultados excelentes en el aprendizaje de esta lengua en nuestros estudiantes. Buscamos llegar a la innovación de los procesos de enseñanza actuales para conseguir con estos mejores resultados y dar así solución a las problemáticas que se presentan en este entorno y a las necesidades que a nosotros como docentes nos corresponde suplir a cabalidad.

3. TITULO

PRÁCTICAS PEDAGÓGICAS EN LA
ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA
DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA
EN EL GRADO PRIMERO EN LAS
INSTITUCIONES EDUCATIVAS DEL MEDIO RÍO
GUAVIARE.

4. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

PREGUNTA PRINCIPAL

¿Qué claves pedagógicas y didácticas orientan las prácticas de los docentes en la enseñanza del castellano como segunda lengua, en las comunidades Laguna Colorada, Tanaiwa y Puakali?

SUBPREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- ¿Qué estrategias metodológicas emplea el docente en el desarrollo de los procesos?
- ¿Cómo emplea el docente los recursos y materiales educativos?
- ¿Cómo desarrolla el docente el proceso de evaluación?
- ¿Cómo es la actitud del docente frente a los alumnos?
- ¿De qué manera los medios y materiales educativos que emplea el docente se relacionan con el desempeño académico de los estudiantes?
- ¿En qué medida los instrumentos de evaluación del aprendizaje que emplea el docente se relacionan con el desempeño académico de los estudiantes?

5. PROBLEMA

Basados en nuestra experiencia docente en el aula, observamos la dificultad de los estudiantes indígenas Piapoco del grado primero para aprender a leer y escribir el lenguaje (castellano) como segunda lengua (L2). Como también, hemos evidenciado que el desempeño de los estudiantes del grado primero en su mayoría es bajo principalmente en el área de lenguaje en donde la lectura y escritura de L2 se convierten en un reto, pues encontramos un alto grado de repitencia al no alcanzar los desempeños básicos: en el centro educativo bilingüe Puakali la cantidad de estudiantes que repiten el grado primero alcanza al 30 %, en Laguna Colorada un 40 % y Tanaiwa un 30% (Datos tomados de las actas de reunión de comité de promoción y evaluación de fin de año de los centros educativos mencionados).

Los docentes desconocen los factores que interfieren en este proceso, algunos estudiantes alcanzan a reiniciar el grado primero hasta tres veces, esto hace que el niño se vaya convirtiendo en extra edad, sienta vergüenza, no participe en las diferentes actividades de clase y lleguen a desmotivarse para continuar con sus estudios. Además, los docentes en algunos casos no cuentan con la formación pedagógica necesaria para atender dicho grado; la coordinación de educación contratada que es la encargada de administrar las escuelas del bajo, medio, alto río Guaviare y otras, hace contrataciones en algunos casos de jóvenes bachilleres los cuales no cuentan con la formación pedagógica acorde para desempeñar la docencia y cada año también hacen contratación de docentes provenientes de otros departamentos que son la gran mayoría y muchos no tienen continuidad de contrato; estos

al no conocer ni hablar la lengua piapoco impide la comunicación efectiva con los estudiantes; en la mayoría de los casos los docentes centran la atención en el manejo de una de las dos lenguas, dependiendo el dominio que se tenga de ellas y dejan a un lado la interacción con las dos lenguas; no se cumple con los planes curriculares diseñados para este y a esto se agrega que en la casa los padres no cuentan con las herramientas como cartillas de lectura para afianzar lo visto en la escuela.

Por esta razón, decidimos realizar esta propuesta de trabajo que nos permite observar las prácticas pedagógicas e identificar las claves pedagógicas y didácticas de diferentes docentes que orientan la lectura y escritura del lenguaje en este grado de educación, conocer y analizar las causas que generan las dificultades u obstáculos para el aprendizaje de los estudiantes en este aspecto, y diseñar una propuesta metodológica para la aplicación de estrategias de enseñanza de la lectura y la escritura de L2 a partir de las claves pedagógicas y didácticas identificadas.

Implementaremos la investigación en los centros educativos de Laguna Colorada, Tanaiwa y Puakali, que están ubicados sobre la margen derecha del río Guaviare en el Departamento del Guainía, su población estudiantil corresponde en un 98% a la etnia Piapoco, según resultados del DANE. Las instituciones educativas, no son escuelas unitarias, cuentan con grado preescolar y los cinco grados de educación básica primaria y hay un docente para cada aula.

La planeación curricular diseñada para este grado está acorde con los Estándares de competencias del Ministerio de Educación Nacional (MEN, 2006), así como con los Lineamientos curriculares de lenguaje (MEN, 1998). Para desarrollar la investigación se tendrá en cuenta que la población del grado primero oscila entre edades de 6 a 10 años y no

cuentan con las condiciones económicas necesarias para adquirir los materiales y es así como la escuela ofrece algunos de los recursos y materiales que se necesitan para el desarrollo de las clases.

6. CONTEXTO

Las comunidades Laguna Colorada, Minitas y Pueblo Nuevo se encuentran ubicadas en el departamento del Guainía al oriente de nuestro país sobre la margen derecha del río Guaviare, son pertenecientes a la etnia piapoco, organizadas en asentamientos llamados resguardos indígenas que iniciaron su proceso de poblamiento desde hace aproximadamente 70 años cuando algunas familias provenientes de las sabanas de los departamentos del Meta y el Vichada huían de la violencia, llegaron a esta parte y encontraron abundancia de pescado, tierra fértil y facilidad de transporte fluvial.

En estas comunidades existen diferentes clanes como: Nérry, Maanu, Mátzali, Aiku, Zeebe, Atálu y Malái con características propias y particulares en su lengua y comportamiento, el dialecto en algunas expresiones es pausado y en la pronunciación se suprime, se agrega o se cambia una vocal por otra, las cuales llegan a incidir en el proceso de formación de los estudiantes y en la lectura y escritura del castellano mostrando dificultad en la pronunciación de palabras ya que el idioma piapoco tiene solamente catorce consonantes y cuatro vocales, en la escritura del castellano especialmente en los artículos y género presenta dificultad para los hablantes del idioma piapoco porque están estructurados muy diferente y en el piapoco algunas palabras no están aisladas sino que pertenecen o hacen parte de algo.

Los adultos jóvenes y niños de acuerdo con el clan al que pertenecen demuestran quietud, timidez, pasividad y tranquilidad. Esto se ve reflejado en el aula y las diferentes actividades que se realizan a diario; la relación entre miembros de la comunidad se da en la participación de actividades como trabajos comunales de limpieza, las conferencias

religiosas, celebración de la santa cena que se realizan anualmente y mensualmente con la participación de mujeres, hombres y niños, estas se han venido realizando desde la llegada de la evangelización hacia el año de 1.950 que fue dirigida por la señorita Sophia Müller una mujer norteamericana de origen alemán que practicaba la religión evangélica, enseñó a los adultos a leer en piapoco la biblia ya traducida, se iniciaron las primeras escuelas con jóvenes y adultos enseñándoles a escribir y leer el castellano a un grupo de ellos para que luego estos enseñaran a otros, algunos se continuaban preparando para ejercer cargos como pastores y otros como docentes.

Hacia el año de 1974 aproximadamente la educación de esta zona es liderada y administrada por la prefectura apostólica de Mitú _ Puerto Inírida y en el año de 1995 continua bajo la administración del vicariato apostólico de Inírida con el nombre de Educación Contratada, en cada comunidad se adaptaban casas donde se inicia con la educación formal y empiezan a llegar docentes provenientes de otros departamentos, hoy en día las instalaciones de las escuelas e internados pertenecientes a la Educación Contratada cuentan con una excelente infraestructura y se encuentran dotadas con los principales implementos para su funcionamiento .

La escuela de Laguna Colorada presta su servicio desde el grado preescolar hasta el grado octavo de educación básica. Las edades de estos estudiantes oscilan entre los 5 y los 17 años. Para el presente año cuenta con una matrícula de 450 estudiantes y hay 20 docentes de los cuales 5 son bilingües piapoco y uno que es bachiller agropecuario de la etnia sikuani trabaja con el grado tercero, en este caso hay un docente bilingüe que no es hablante de la lengua, los demás atienden los grados preescolar, primero y segundo junto con una docente mestiza y bachiller agropecuaria no hablante de la lengua que trabaja con

uno de los dos grado primero que en la mayoría de los grados inferiores la cantidad no supera los 25 estudiantes por salón. La dificultad para el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano en los estudiantes con los docentes bilingües o no bilingües es notoria.

El proyecto educativo institucional es etnoeducativo, se dictan algunas áreas de la cultura y están a cargo de los docentes bilingües, estas son lengua materna y tradición oral desde el grado preescolar hasta quinto y la cultura material desde el grado quinto hasta octavo, estas áreas son de mucho agrado para los estudiantes y muestran buenos desempeños.

La escuela de Tanaiwa presta su servicio desde el grado preescolar hasta el grado quinto de educación básica cuenta con una matrícula de 168 estudiantes con edades entre los 5 y los 17 años, hay 11 docentes de los cuales 8 son bilingües piapoco de estos dos son bachiller agropecuario, atienden de los grados preescolar hasta quinto, una docente mestiza está a cargo del grado preescolar, en los grados inferiores la cantidad no supera los 25 estudiantes por salón, su proyecto educativo institucional es etnoeducativo y actualmente se dicta únicamente el área de la lengua materna.

La escuela Bilingüe Puakali presta su servicio desde el grado preescolar hasta el grado quinto de educación básica cuenta con una matrícula de 253 estudiantes con edades entre los 5 y 16 años, hay 12 docentes de los cuales 3 son bilingües piapoco, dos de estos atienden los grados preescolar y primero junto con dos docentes mestizas no hablantes de la lengua, el otro docente dicta el área de ciencias naturales de tercero a quinto, en los grados inferiores la cantidad no supera los 23 estudiantes por salón, su proyecto educativo institucional es etnoeducativo y se dicta únicamente el área de lengua materna.

En las escuelas de Tanaiwa y Puakali falta mayor apropiación de los currículos etnoeducativos ya que los docentes todos no cuentan con el saber para enseñar algunas áreas de la cultura y no se ha llegado a un consenso con los sabedores de las comunidades sobre la remuneración que estos le exigen a la Educación Contratada para prestar el servicio en las áreas de cultura material y medicina tradicional principalmente.

El proyecto educativo institucional de las tres escuelas en su política de calidad busca fortalecer la promoción de todos los estudiantes en los diferentes grados, estableciendo acuerdos para disminuir el porcentaje de reprobación, el cual se hace más notorio en el grado primero de las diferentes escuelas en las áreas de matemáticas y lenguaje donde los estudiantes muestran mayor dificultad en el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano.

En todas las escuelas los estudiantes cuentan con algunos útiles escolares que la Educación contratada facilita como cuadernos, lápices, colores, sacapuntas, borradores entre otros ya que los padres en su mayoría no cuentan con los recursos económicos para obtenerlos, el material didáctico que hay en las escuelas es diseñado en su gran mayoría por los docentes, en sus casas los niños no cuentan con libros de lectura esta se realiza en cada escuela en el horario designado para la biblioteca algunos días a la semana de una a dos horas en la tarde. Otro beneficio que se presta a los estudiantes es la alimentación, allí reciben el desayuno y una media mañana lo cual es favorable para la complementación de la dieta y buena nutrición, ya que en sus hogares pueden llegar a recibir en el día un solo alimento.

Existe una buena integración de los padres de familia a las actividades que programan los centros educativos relacionados con la parte académica, también integraciones

culturales, deportivas, trabajo en los conucos (chagras o huertas) escolares, actividades de limpieza y arreglos de la infraestructura de estas, los estudiantes, padres y comunidad en general demuestran sentido de pertenencia hacia las escuelas, los padres hombres son los que participan en las reuniones, hacen sugerencias y se acercan a dialogar sobre el proceso de formación de los hijos, también son los que más hablan el castellano, las mamás comprenden pero muestran mucha timidez y vergüenza para expresarse oralmente en esta lengua, la mayoría de ellos han cursado hasta el grado cuarto o quinto de básica primaria, saben leer y escribir el castellano, por esta razón tienen la posibilidad de apoyar a sus hijos en la lectura y escritura de la segunda lengua, sin embargo los padres ven al maestro como aquel que sabe cómo enseñar y por esta razón dejan en mayor parte la responsabilidad a los docentes.

Los niños que están en edad escolar hacen acompañamiento esporádico a estas actividades los fines de semana o época de vacaciones. Al momento de la recolección de la cosecha o arrancar yuca para su procesamiento, las mujeres son las que se encargan de esta parte hasta obtener el producto, como también la recolección de leña para tostar el mañoco y asar el casabe, estos productos son vendidos en menor cantidad al comercio para así obtener otros productos básicos de aseo y de la canasta familiar como sal, aceite, panela, café, pilas, velas, etc. En la comunidad de Minitas que se encuentra muy cerca del corregimiento de Barrancominas algunas familias no tienen conuco, sino que se ocupan en otros oficios o trabajos de los cuales obtienen algunos ingresos.

La economía en estas comunidades es de subsistencia, la mayoría de las familias preparan un terreno apto y en algunas ocasiones queda muy distante de la comunidad para trabajar su conuco en el cual se siembran varias plantas entre ellas la yuca amarga de la

cual extrae los principales alimentos como son el casabe y el mañoco, en menor cantidad se siembra el plátano, tubérculos como la batata, y frutales como caimarón, piña, madura verde y caña; los hombres se encargan de la tumba, quema y la despalizada que es sacar la mayor cantidad de palos despejando el terreno, entre ambos realizan la siembra y la limpia de la maleza que va naciendo, los hijos también participan de este proceso tan importante desde muy pequeños y allí van aprendiendo el valor de la responsabilidad, del amor al trabajo en el conuco como parte fundamental de la vida y la alimentación, el cuidado hacia los seres vivos y prevención de los peligros en el trabajo, el manejo del tiempo para las siembras, tiempos de producción y conocimiento de las diferentes clases de animales, plantas de la misma especie y otras como las medicinales, aprendizaje de rezos para picadura de insectos como hormigas yanave, alacranes, ciempiés, lagartijo venenoso entre otros.

Las diferentes familias están conformadas por padres, hijos, tíos y abuelos, la relación entre padres e hijos es cercana, la madre se encarga de dar los consejos sobre cuidados y prevención como también orientar las acciones de los hijos, cuando las hijas mujeres crecen les enseñan las labores de la casa, el padre se encarga de guiar la familia y el bienestar de esta y enseñan a los hijos varones el oficio propio, los abuelos ayudan en la organización de trabajos, elaboran y enseñan a elaborar artesanías de uso doméstico para la cacería de animales y pesca, también se ocupan de la parte de la tradición oral enseñando a partir de esta y dando consejos acerca de las creencias culturales, rezos especiales para cacería y curación de enfermedades aunque hoy en día muchos recurren también a la medicina occidental para tratarlas.

7. MARCO REFERENCIAL

El español en las comunidades indígenas en América no ha surgido de la noche a la mañana, sino que ha sido un proceso paulatino como se muestra en el cuadro, donde se evidencia el porcentaje de la población indígena. Es evidente la presencia de 50 millones de indígenas que en su conjunto hablan más de 400 lenguas distintas. Algunos países como México, Ecuador, Bolivia y Perú presentan una significativa presencia de comunidades indígenas; mientras que el porcentaje es menor en Colombia o Chile.

Tabla
Porcentaje de población indígena

1

Países Latinoamericanos	Porcentaje de población indígena
Argentina	1,5
Bolivia	59,2
Brasil	0,2
Chile	5,7
Colombia	2,2
Costarica	0,8
Ecuador	33,9
El salvador	2,3
Guatemala	59,7
Honduras	3,2
México	7,5

Nicaragua	8
Panamá	6,8
Paraguay	2,3
Perú	36,8
Venezuela	1,5

Cuadro 1: Porcentaje de población indígena según países (a partir de Zimmerman 1995: 68-69; Gleich 1989 y Adelaar 1991).

Sin embargo, en nuestro país y específicamente para nuestro estudio en nuestro departamento del Guainía, como lo muestra el censo efectuado por el DANE en 2005, la comunidad indígena representa un 64.9% de la población, en particular en el área rural de Puerto Colombia, La Guadalupe y Cacahual que oscilan entre 98 y 99 %, así como en Barrancominas un 83.9% y en San Felipe un 84.4%. Las etnias más numerosas en el departamento son la Piapoco, Sikuani, Churupaco y Puinave. Con respecto a la formación académica, el 43.7% de esta población tiene un nivel académico que alcanza la básica primaria y el 15.7 % la básica secundaria.

Como lo muestran estos estudios y según Godenzzi (2001):

El multilingüismo, la variación y el contacto de lenguas son situaciones constantes en América Latina. En Guatemala el castellano coexiste con 22 lenguas indígenas y 2 lenguas criollas, en Colombia se encuentran 64 idiomas indígenas y dos criollos, en México 56 lenguas, en Bolivia 30, en Brasil 170, en Paraguay 5 lenguas indígenas, además del guaraní, en el Perú se tienen dos importantes lenguas andinas y 40 lenguas pertenecientes a 16 familias lingüísticas. Buena parte de esas lenguas y familias lingüísticas trascienden las fronteras nacionales en territorios que lindan con Ecuador, Colombia, Brasil y Bolivia. Algunas de las lenguas indígenas latinoamericanas conservan su vitalidad; otras, en cambio, se encuentran en peligro de desaparición. La particular situación sociolingüística, en muchos casos, ha favorecido el poliglotismo (p. 5).

En este sentido, el Ministerio de educación Nacional, en cuanto a la enseñanza del lenguaje en niños indígenas, señala en su periódico Altablero “La Dirección de Poblaciones y Proyectos Intersectoriales adelanta el Proyecto de Atención Pertinente a la Población Indígena en Edad Escolar, con recursos del Fondo japonés del Banco Mundial y una contrapartida nacional. Además de reforzar calidad, cobertura y eficiencia, se impulsa el bilingüismo en los procesos educativos desarrollados por los Pueblos Indígenas, mediante la enseñanza en lengua propia y la introducción del castellano como segunda lengua”. Lo anterior evidencia el compromiso del estado en este propósito, aunque se hace necesario que los docentes que enfrentan este reto reciban capacitación especializada que les brinde herramientas pedagógicas y didácticas que ayuden a los estudiantes a desarrollar sus competencias de comunicación oral y escrito.

Las políticas públicas en Colombia promueven el reconocimiento de la diversidad y el respeto a las diferencias culturales para los grupos étnicos. La Constitución Política de 1991 y la ley general de educación de 1994, resaltan el derecho a una educación diferenciada que respete y desarrolle su identidad cultural como una forma de responder a las necesidades de este sector poblacional y lograr relaciones más equitativas y justas. De aquí surge el modelo Etnoeducación (Patiño, 2004; Artunduaga, 2004), buscando brindar la oportunidad para que estos grupos (afro, indígenas y raizales) logren la permanencia cultural en un proceso educativo inclusivo que respete su cultura, creencias, tradiciones, lengua, fueros propios y autóctonos. Al enfatizar en el aspecto lingüístico, es importante considerar la lengua no sólo como medio de comunicación, sino también como medio de reconocimiento cultural; en este sentido, la enseñanza del lenguaje como segunda lengua permite articular los nuevos conocimientos con los propios para lograr la construcción de aprendizajes

significativos que le permitan al estudiante formarse como ciudadano capaz de desenvolverse en escenarios diversos.

Godenzi (2001), también aborda el problema de la segunda lengua desde la población indígena: “Un fenómeno que se ha intensificado, como producto de la migración y otros cambios sociales es la presencia indígena en las grandes ciudades latinoamericanas.” (párr.8)

Bajo esta perspectiva, referirse a la enseñanza del lenguaje no representa una diferencia significativa en relación a las estrategias de aprendizaje, competencias evaluativas y los conceptos cognitivos actitudinales y conceptuales de éste; de allí entonces que hablar de su enseñanza es referirse a la apropiación del conocimiento y aprendizaje de las habilidades que se desarrollan con el lenguaje (hablar, escuchar, leer, escribir) y podríamos decir a la vez que solo difiere las actividades particulares, regionales y personales que tanto estudiantes como maestros desarrollan en las aulas de clase, y que en la modernidad del ciberespacio para los que se les facilita este acceso, coadyuvan a dar una mayor interpretación, aceptabilidad y comprensión del lenguaje.

Sin embargo, pese a estos avances, en las comunidades indígenas persisten altas tasas de analfabetismo. Esta debilidad evidencia la importancia de trabajar en la identificación de necesidades reales en el ámbito educativo a partir de procesos de investigación e intervención para mejorar las condiciones de las comunidades en procura de posibilitar las condiciones para una mayor integración a la sociedad. Particularmente, en las Instituciones Educativas indígena de la comunidad Piapoco, el progreso en las iniciativas para la enseñanza del lenguaje como segunda lengua no es significativo, dada la falta de medios y voluntades para que se convierta en un propósito conjunto que coadyuve a que esta

comunidad se avance hacia la igualdad y la inclusión social. En esta comunidad educativa uno de los factores que influye en el aprendizaje del lenguaje se relaciona con el uso combinado del español (docentes) y la lengua nativa (estudiantes), que desencadenan dificultades en el dominio oral, escrito y lector, dando origen a imprecisas formas de comunicación. Esta hibridación entre el español y el arawak como lengua, se acentúa en los diferentes espacios tanto educativos como del hogar y comunidad; puesto que los estudiantes en la escuela deben entablar diálogos con otros compañeros que hablan solo español, en su comunidad con personas que mezclan la lengua nativa con el español y al interior de su hogar donde solo se habla se lengua natal. Variaciones que derivan en problemas de aprendizaje al leer (dislexia), al escribir (digrafía) o al pronunciar (dislalia).

7.1. Bilingüismo y lectura: un acercamiento con la profesora Virginia Zabala Cisneros.

En el Perú con un porcentaje significativo de población indígena, el castellano no debería desplazar una lengua tan importante como lo es el quechua, la sociedad, las organizaciones y el estado en general no ha dado importancia a este, es como si todo su saber cultural y ancestral que sobrevivió al colonialismo y que se refleja en el presente no tuviera valor, el estado al invisibilizar al quechua en los diferentes escenarios de la vida social y educativa hace que cada vez sea menospreciada.

Las culturas indígenas han aportado grandes conocimientos y han demostrado su valor para pervivir a pesar de los grandes atropellos que han tenido, se debería pensar en los aportes que pueden hacer desde su saber sin asociarlos con la pobreza y el atraso, al pensar de esta manera se cree que la generación actual es la que no ha sabido dar otra mirada a lo

que es una modernización que no tenga que acabar con las raíces de lo que hoy somos fruto.

La educación intercultural bilingüe que se implementó en la década de los 60 en el Perú no se hizo con otro fin más que remediar esa falta de conocimiento del castellano al igual que los alfabetos tampoco se hicieron con fines de fortalecerlas y lograr que todo ese saber fuera rescatado y protegido con los años por la escritura y que en torno a esta se pudiera reproducir y promover una cultura milenaria.

Es importante tener en cuenta que al enseñar a leer en la lengua materna o también en una segunda se haga con una metodología apropiada, en la escritura el tipo de grafías tiene importancia pero en el momento de realizarse se debe enfatizar en qué y para que hacerlo, este proceso para la lengua materna no debería cortarse en cierto grado de escolaridad sino que con esta se busque que el niño continúe produciendo y reproduciendo aspectos de interés, que dé cuenta que con ella se puede inmortalizar un saber.

El conocimiento del lenguaje en la escuela y las convenciones que se tengan de la lectura y escritura que esta privilegie como las habilidades que se pretendan desarrollar en los niños sin desconocer sus particularidades hacen que pueda haber un diálogo con la narración oral indígena, la escuela debe favorecer estos espacios como también tener presente otros factores que posibilitarían una mejor integración y uso de los diferentes recursos y estrategias, en este diálogo no se requiere que se mantengan las formas escolares y las indígenas en paralelo sino que interactúen.

7.2. Proyecto educativo comunitario y enseñanza del español como segunda lengua.

Hacia el año 2005 la coordinación de educación contratada , la secretaria de educación y docentes de los 14 centros educativos del sector de Barrancominas Guainía junto con la asesoría de la Fundación Caminos de Identidad (FUCAI) inician la construcción de un proyecto educativo comunitario llamado KALIAWIRI para comunidades de la etnia sikuaní, piapoco y mestiza, este se realiza durante cuatro años en diez seminarios taller, en él se elaboraron las unidades integradas para el ciclo inicial de preescolar, primero y segundo y los planes de aula para el siguiente ciclo.

Algunas cartillas que se elaboraron fueron: *Tanazi* de lectura y escritura en piapoco para el grado primero, esta es pensada y elaborada sin tener en cuenta una metodología propia para la etnia Piapoco y se termina siguiendo con la estructura de nacho lee; *Guaviare* me enseña es una cartilla de lectura y escritura del castellano, en ella se tiene en cuenta vocabulario propio de la región y algunas lecturas y cuentos con personajes conocidos por los estudiantes, esta es elaborada para una población estudiantil que en su mayoría sea mestiza hablante del castellano; sin embargo, no se tuvo en cuenta diseñar una cartilla de lectura y escritura del castellano para los estudiantes piapoco que después de pasar a grado segundo leyendo en lengua materna continuaran con este proceso de alfabetización en castellano y por último se elabora *Nuestra comunidad piapoco* que es una guía para desarrollar las unidades integradas del grado segundo.

El P.E.C incluye una parte importante donde el asesor de FUCAI Álvaro Rodríguez Rueda, hace algunas recomendaciones básicas para la enseñanza del castellano como segunda lengua en los primeros grados de Educación Básica, presenta dos textos referentes

al desarrollo de la comprensión, tanto en textos orales que se escuchan como en textos escritos que se leen, otros dos referentes al desarrollo de la producción tanto de textos orales en español, como de textos escritos.

En el cuarto seminario taller realizado en julio de 2006 se llegó a dos conclusiones, la primera sobre recomendaciones para afrontar los procesos de adquisición de otra lengua (castellano como segunda lengua) y fueron las siguientes: es un proceso lento y secuencial donde se deben aplicar diferentes estrategias que motiven y faciliten el proceso, _es importante que en este proceso el alumno se sienta acompañado y motivado en los momentos de dificultad, son etapas que se van sumando, respetar las diferencias y ritmos, hay que tener paciencia y tolerancia como también cariño en el proceso.

La segunda conclusión se estableció para la enseñanza de la lengua materna y segunda lengua en el ciclo 0,1 y 2: los profesores de preescolar y de primero en lo posible deben ser indígenas bilingües con aptitudes para el trabajo en estos grados, _en preescolar y primero donde sea posible y haya maestros indígenas se enseñara a leer y escribir en lengua materna y entender y hablar en español como segunda lengua, _para facilitar la enseñanza del maestro y el aprendizaje de los estudiantes, los contenidos de lengua materna escrito y segunda lengua oral y se harán sobre la misma unidad integrada, se requiere fortalecer el aprendizaje del español como segunda lengua.

7.3. Recopilación de material de lectura y escritura para la etnia Piapoco.

Desde comienzos de la década de los 80 hasta fines de esta el programa de Etnoeducación del Ministerio de Educación Nacional junto con la organización indígena UNIGUVI, la coordinación de educación contratada y el centro intercultural y bilingüe CEIBU de

acuerdo a las necesidades de formular una escritura para cultura piapoco con la participación de maestros, docentes bilingües y diferentes comunidades se recoge en la cartilla *wataakai itana* dos cartillas elaboradas anteriormente y se elabora una serie de material como láminas, mapas, videos y diccionarios, después de haberse creado y reproducido la cartilla se considera que está incompleta porque hace falta la letra ele (L) que también es necesaria en la escritura del piapoco, para su realización se basan en la estructura de una cartilla de lectura en castellano y no cuenta con metodología propia.

8. MARCO CONCEPTUAL

La enseñanza es una actividad que busca favorecer el aprendizaje y al educador le corresponde la tarea de generar un andamiaje para facilitar dicho aprendizaje y brindar las herramientas para que el aprendiz o estudiante lo consiga. Según algunos especialistas en didáctica-pedagógica, como (Álvarez de Sayas, 2004) “el proceso de enseñanza - aprendizaje surge como tal para satisfacer una necesidad social, un encargo social, un problema social; es decir, la necesidad de la preparación del desempeño de los ciudadanos...” (p. 69). En este sentido, la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua consiste en preparar a los alumnos y en nuestro caso que logren desarrollar las habilidades básicas que se mencionan en los lineamientos curriculares de esta área.

En un proceso de enseñanza y aprendizaje, comúnmente, se encuentran estos componentes: el objetivo (el para qué), el contenido (el qué), el método (el cómo), la forma (cuáles actividades), el medio (el con qué) y la evaluación (qué tanto) y otros factores que inciden en tal proceso. Sin embargo, este presente trabajo de investigación se enfoca solamente en el uso del método, medio y evaluación; en otras palabras, cómo se enseña una segunda lengua, con qué materiales se realiza tal proceso y la manera en que se evidencian los resultados obtenidos. Para ello, observamos la realización de actividades, exposición docente, al uso y selección de materiales didácticos y entrevistamos a los docentes de las instituciones seleccionadas.

Buscamos que la información que se recaude esté basada en “el diálogo, la interacción, el intercambio de opiniones, ideas y puntos de vista. Todo ello en un clima de respeto para que todos puedan expresarse con libertad...” (Maqueo, 2009, p.79). En este sentido,

buscamos identificar las diversas actividades y recursos didácticos que el maestro utiliza para lograr que el alumno logre desarrollar ciertos aprendizajes, en términos de enseñanza de lengua, desarrollar ciertas habilidades lingüísticas.

8.1. Conceptos básicos en lengua materna y segunda lengua

Es importante explicar lo que entendemos por lengua materna y segunda lengua, sus diferencias y la importancia en el proceso de enseñanza en relación con la cultura dentro de un contexto multicultural.

La lengua materna o primera lengua es aquella que el individuo adquiere naturalmente desde la infancia, mientras que la segunda lengua es la que se aprende después de la primera lengua y se adquiere o aprende por el contacto lingüístico permanente con otras culturas o por que se recibe el conocimiento de un profesional. En nuestro trabajo de investigación nos centraremos en la segunda lengua, la cual puede significar diferentes grados de dominio lingüístico (Blanche. 1996), dependiendo de las posibilidades de los estudiantes.

Según ideas de Cooper (1997), desde el campo pedagógico de cualquier nivel educativo y de planificación lingüística, la mejor manera de lograr la adquisición de una segunda lengua es usarla como medio de instrucción y no enseñarla como una asignatura donde lo que interesa es estudiar más contenidos que el uso de esa lengua (p.191). Es decir, adquirir una nueva lengua debe centrarse como medio de comunicación y forma de vida. Estas ideas concuerdan pues con los principios del enfoque comunicativo, en el cual la lengua como segunda lengua es concebida como instrumento de comunicación e interacción en las aulas

escolares y en los distintos contextos sociales, tomando en cuenta las características culturales de la misma.

Ahora bien, en la educación primaria, la idea de lengua con fines didácticos se maneja de la siguiente manera. Para algunos autores, Maqueo (2009) entre ellos, la lengua debe ser vista “como un conjunto de habilidades lingüísticas, pragmáticas y sociales. La función de la escuela es, pues, desarrollar esas habilidades atendiendo, entre otras cosas, a los usos y funciones de la lengua” (p. 172), sin abandonar los aspectos culturales.

8.2. Adquisición y aprendizaje de una segunda lengua

Existen una serie de estudios e investigaciones acerca de adquisición y aprendizaje de una segunda lengua, donde cada autor expone diversos factores que inciden en la enseñanza y el aprendizaje. Sin embargo, para este trabajo de investigación, buscamos utilizar las teorías y aspectos más relevantes o que tienen un común denominador, a fin de contar con los elementos suficientes y contrarrestarlos con las experiencias de los docentes en el aula de clase y así poder diseñar una propuesta metodológica basada en las claves pedagógicas y didácticas identificadas en las prácticas de los docentes.

Para ello, tendremos en cuenta la definición dada por Krashel, “la adquisición es un proceso inconsciente que resulta de la comunicación informal y natural entre personas en que la lengua es un medio” y de Baker (1997), “el aprendizaje ocurre en una situación más formal en que se enseña las propiedades manifiestas de una lengua” (p. 151), denotando que este último consiste en un proceso consciente que proporciona conocimientos y habilidades al alumno a través del uso del vocabulario, gramática y otros elementos lingüísticos.

Al respecto, vale anotar que en las escuelas donde se llevara a cabo la investigación, los docentes realizan sus prácticas pedagógicas en su mayoría usando un método tradicional de enseñanza a los cual cabe añadir que “la enseñanza tradicional se basa en la explicación de reglas y en la corrección de los errores, por lo que está dirigida a estimular el aprendizaje y no la adquisición. En cambio, la enseñanza comunicativa que privilegia el uso natural de la lengua y las actividades de comunicación favorece más la adquisición que el aprendizaje” (Da Silva y Signoret, 2005, p. 144). Es importante destacar que lo anterior se desliga del propósito de brindar un aprendizaje significativo los estudiantes.

Es así, como nos enfocaremos en la enseñanza del lenguaje como segunda lengua y como lo menciona Baker con respecto a la adquisición de un lenguaje desde el punto de vista de Ellis:

Independientemente de la lengua y de si esa lengua se adquiere natural o formalmente en la clase, hay una secuencia de desarrollo natural y casi invariable. Ir del vocabulario simple a la sintaxis básica, a la estructura y conformación de las oraciones simples y a las oraciones complejas es una secuencia bastante universal en la adquisición de cualquier lengua. (Op. cit.: 126)

Con respecto a lo anterior, podemos decir que independientemente de si la adquisición de una lengua se da más en forma natural o autónoma en el alumno, y que el aprendizaje de una lengua se hace formalmente o con consciencia, las estrategias o actividades didácticas muestran que deben partir siempre de lo simple a lo complejo, de lo particular a lo general, ya que ambos conceptos dependen de la forma (de enseñanza), y no del espacio.

8.3. La enseñanza del lenguaje castellano como segunda lengua

El aprendizaje de una segunda lengua puede favorecerse cuando los docentes encargados del desarrollo de las competencias comunicativas en los niños y las niñas de comunidades indígenas consideran la formación desde los aspectos cotidianos, las actividades contextuales y el ambiente natural para ellos. A la vez que reflexionan en torno a las posibilidades que se brinda a los estudiantes para conocer otras culturas, reconocer y compartir pautas sociales, aprender de otros, afianzar el conocimiento y convivir en diversos contextos. Por lo tanto, la enseñanza del castellano como segunda lengua implica procesos cognitivos, afectivos y sociales en las relaciones docente – estudiante. Es necesario entonces, que el docente conozca los aspectos motivacionales endógenos y exógenos inmersos en el contexto sociocultural en donde se vayan a implementar la formación. Otro dominio específico por parte de los docentes es el manejo de la lengua nativa de la comunidad donde se va a implementar esta enseñanza; varios autores afirman que el aprendizaje del segundo idioma en estas comunidades se posibilita cuando la enseñanza se realiza a través de su idioma nativo (Lewis, 2007; Ruiz, 2013; López, 2003; Gallego, 2001).

Así mismo en la enseñanza aprendizaje del lenguaje, el docente incorpora las estrategias didácticas para el desarrollo de las competencias básicas: lectura, escritura, habla y escucha. En Colombia en los estándares básicos de competencias y en los lineamientos curriculares de Lengua Castellana, se contempla que la escuela es la responsable de reconocer y fomentar el desarrollo de estas competencias, por lo tanto, los procesos educativos deben vincular a los estudiantes para que participen de manera activa en las prácticas de lectura y escritura que conllevan las habilidades de hablar y escuchar para con

ello lograr experiencias comunicativas auténticas. Pilar Chois, afirma que: “la institución escolar tiene la misión de formar sujetos competentes en una cultura letrada, personas capaces de acudir a la lectura y a la escritura para resolver las necesidades y deseos que surjan en su participación en prácticas reales” (2005, p. 30).

8.4. Enfoque y métodos de enseñanza

La manera de enseñar depende del docente y del método y enfoque de enseñanza que utilice, los cuales definen los papeles de los actores que intervienen (docente - alumno) y su interacción en clase. Una de las tareas difíciles del docente es seleccionarlos adecuadamente y aplicarlos de acuerdo a las necesidades de sus educandos y los objetivos de la enseñanza de la lengua.

Para una mejor comprensión de método y enfoque de enseñanza, nos apoyamos Richards y Rodgers retoman el modelo de Edward Anthony (1963)¹ para explicar de esta manera:

El método es el nivel en el que se pone en práctica la teoría y en el que se toman las decisiones sobre las destrezas concretas que se enseñan, el contenido que se enseña y el orden en que este contenido se presenta (...) *el enfoque* se refiere a las teorías sobre la naturaleza de la lengua y su aprendizaje, que son la fuente de las prácticas y de los principios sobre la enseñanza de idiomas (1998: 22 y 23, negrillas propias).

Nuestro trabajo se orienta en el enfoque como un conjunto de aspectos teóricos que permite definir y orientar el proceso de enseñanza y aprendizaje, y en el método orientado a cómo se va a enseñar en la práctica. Como afirma Anthony (1963), “el enfoque es

¹ Los autores de los Estándares cuando hablan de lenguaje hacen alusión a la lengua castellana, literatura y otros sistemas simbólicos

axiomático, mientras que el método es procedimental”, es un modo de caminar para llegar a la meta.

8.5. Recursos didácticos

Los materiales didácticos son el conjunto de útiles indispensables que se emplean para apoyar las actividades que se realizan en la implementación de un procedimiento, una técnica o un método de enseñanza, como lo indica Saavedra (2001). Para encaminar el proceso de enseñanza y aprendizaje, los recursos didácticos son instrumentos de apoyo necesarios para realizar actividades entre el docente y los alumnos, lograr desarrollar distintas habilidades o destrezas lingüísticas y comunicativas, lo cual implica tomar en cuenta algunos criterios o principios de selección y elaboración de esos materiales. Cabe anotar, que por las características de la región donde se desempeñan los docentes de nuestro estudio esos materiales se hacen más difíciles de adquirir y en la gran mayoría es el docente quien los diseña y elabora. Es por eso que cabe preguntarse: ¿cuál es o cuáles son esos recursos más adecuados para la enseñanza del lenguaje? ¿De qué depende la selección y uso de esos materiales? ¿Qué criterios debe uno tener en cuenta en el momento de la planeación?

Apoyándonos en autores de esta materia, algunos de ellos: Richards y Rodgers (1998), depende de las habilidades lingüísticas que se quiere desarrollar, de los objetivos que se establecen, de los enfoques de enseñanza que se aplican (p. 32); depende de la filosofía de la educación, del contexto y de las características elegidas (Montoisy. 2010); incluso depende del número de alumnos y de las habilidades docentes, pero sobre todo como lo expresa Matos (1990) “El objetivo común para todos los materiales auxiliares es que

faciliten y desarrollen la capacidad de comunicación del alumno en el idioma de segunda lengua, en las facetas de comprensión y expresión, tanto oral como escrita” (p. 125)

Sin embargo, como se trata de una visión intercultural, puede combinarse el uso de los materiales para su variedad, como también, si se usan medios audiovisuales se deben contextualizar de acuerdo con la cultura. De esta forma, se irán identificando y comprendiendo sus elementos culturales y símbolos a través de su lengua. Es por esto que el docente debe conocer los distintos modos de enseñar para aproximarse al estilo de aprendizaje de sus alumnos en un grupo heterogéneo (González. 106). Es cierto que cada docente tiene su forma de enseñar, utilizando metodologías variadas en la enseñanza y aprendizaje de los alumnos. Sin embargo, no debe caerse en una enseñanza mecánica (repetición y memorización), que arroja resultados poco significativos y funcionales para la comunicación cotidiana de los alumnos. También “el hecho de no generar aprendizajes significativos en los estudiantes disminuye sobre manera cualquier expectativa de aprendizaje” (Saavedra 2010: 113).

Por otra parte, es importante tener en cuenta el concepto de estrategias didácticas el cual ha sido ampliamente tratado desde los diferentes paradigmas educativos, el conductismo con la enseñanza programada de Skinner (Skinner, 1970, UNID, 2015; Dorrego, 2011), el humanismo con didácticas específicas y posturas flexible e innovadoras que respondan a las necesidades de los estudiantes (Hernández,1998), el constructivismo con la incorporación de estrategias que permitan al estudiante estructurar activamente el conocimiento en sus relaciones con el entorno; constructivismo psicogenético piagetiano, constructivismo social Vigotskiano (Díaz-Barriga & Rojas, 2002). Es en el constructivismo donde se ubica el

concepto de estrategia didáctica, dado que se considera la construcción de conocimiento a partir de unas condiciones de aprendizaje endógenas y socioculturales.

Las estrategias didácticas se refieren a los recursos, medios y actividades que usa el docente para desarrollar los procesos de enseñanza y aprendizaje. Por consiguiente, juega un papel importante el conocimiento que tenga el docente sobre la forma de aprender del estudiante, y como potenciar estas particularidades a través de: la utilización de didácticas de su campo disciplinar, la claridad en la estructura que dará a los nuevos conocimientos, el uso de secuencias intuitivas que posibiliten la exploración o deductivas que le permitan partir de los conceptos para comprender los hechos y el equilibrio entre estilos de aprendizaje, la implementación de prácticas pedagógicas creativas, y el diseño de mediaciones empleando las tecnologías.

Particularizando en la enseñanza aprendizaje del castellano cumplen tanto una función formativa² como social. De allí que la lectura y la escritura como ejes transversales se constituyan en el pilar fundamental para la construcción de nuevos aprendizajes; por lo tanto, identificar y analizar las dificultades que presentan los niños y niñas en estos procesos permite implementar estrategias didácticas que apoyen el desarrollo de habilidades y destrezas que permitan hacer de la lectoescritura un proceso creativo, espontáneo y con significado.

² Desarrollo de competencias comunicativas que el Ministerio de Educación Nacional, las define como el conjunto de conocimientos y habilidades que utilizan los niños y las niñas para construir significados y atribuir sentido a su experiencia, los que pueden ser expresados de manera oral o escrita.... (MEN, 2009, p. 30)

8.6. Educación intercultural

La interculturalidad opera como principio de ordenamiento de lo social, marcando, clasificando, incluyendo y excluyendo expresiones de la diferencia que ella misma produce. No se trata pues de que las diferencias culturales estén allí y de que los proyectos interculturales sean una forma de llegar a tramitar las relaciones entre ellas; de hecho, muchas diferencias culturales no son objeto de ningún tipo de atención intercultural. Debe partir del conocimiento, valoración y afirmación de la identidad étnica propia y proyectarse hacia el conocimiento de tecnologías producidas por otros grupos humanos, desde la perspectiva de articulación cultural. Con la ednoeducación se abrió un nuevo espacio en el sistema educación nacional con posibilidades ilimitadas que dependen de cómo lo asuma la comunidad educativa, porque es una realidad en la legislación escolar que hace parte de la política educativa estatal y no una legislación especial y marginal.

Como lo indica Catherine Walsh (p.5), “la interculturalidad ha significado una lucha en la que han estado en permanente disputa asuntos como identificación cultural, derecho y diferencia, autonomía y nación”, entendiendo así que la interculturalidad es un conjunto de elementos que involucran a una sociedad con ansias de crecer y ser cada día más fuerte intelectual y culturalmente. Las políticas educativas de nuestro país, les han permitido a las comunidades indígenas capacitarse en diferentes lenguas, para nuestro caso en la apropiación de la lengua castellana como L2; a la vez ha brindado la oportunidad a los docentes cursar estudios de maestría y doctora que le permiten enriquecer su labor educativa.

9. OBJETIVOS

9.1. OBJETIVO GENERAL

Aportar a la transformación de dificultades en el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano como segunda lengua de los estudiantes indígenas Piapoco del grado primero de primaria, mediante la implementación de estrategias pedagógicas y didácticas identificadas en las prácticas de los docentes del medio río Guaviare.

9.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Identificar claves pedagógicas y didácticas que usan los docentes del grado primero de educación básica primaria en la enseñanza de la lectura y escritura de estudiantes indígenas Piapoco.
2. Analizar los medios y materiales educativos en las instituciones en cuanto a su suficiencia y pertinencia para el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano.
3. Diseñar participativamente una propuesta metodológica incluyendo estrategias para la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua castellana como segunda lengua, a partir de las claves pedagógicas y didácticas identificadas en las prácticas de los docentes de los centros educativos del medio Río Guaviare.

10. DISEÑO METODOLÓGICO

10.1. Diseño metodológico “investigación cualitativa realizada a partir de la metodología de estudio de caso”

Para el presente trabajo se optó por la investigación cualitativa, con la cual buscamos conocer, analizar y describir las prácticas pedagógicas de los docentes de este grado, durante su trayectoria como profesionales de la educación y su experiencia como docentes del grado primero en las comunidades indígenas Piapoco.

El diseño empleado en la realización de este trabajo de investigación se concentra en observar las prácticas pedagógicas de diferentes docentes que orientan la lectura y escritura del lenguaje en el grado primero de educación primaria, conocer y analizar las causas que generan las dificultades u obstáculos para el aprendizaje de los estudiantes en este aspecto y diseñar participativamente una propuesta metodológica para el diseño de estrategias para la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua castellana como segunda lengua, a partir de las claves pedagógicas y didácticas identificadas en las prácticas de los docentes de los centros educativos del medio Río Guaviare.

10.2. Tipo de estudio

Se utiliza el estudio de caso (Stake. 1994), ampliado o múltiple, que se aplicará en tres centros educativos y busca “analizar y comprender un caso en particular”. Se trata de indagar sobre las diferentes prácticas pedagógicas y didácticas que usan los profesores para enseñar el lenguaje como segunda lengua en los niños indígenas Piapoco. Como lo indica (Stake.1999, p.20) “El cometido real del estudio de casos es la particularización, no la

generalización. Se toma un caso particular y se llega a conocerlo bien, y no principalmente para ver en qué se diferencia de los otros, sino para ver que es, qué hace”.

10.3. Población y criterio de selección de participantes

La población es un conjunto de personas que tienen características comunes, que los distinguen entre sí a nivel individual y a nivel grupal, de los demás grupos humanos; es este conjunto de individuos sobre quienes se desea aplicar un instrumento para analizar las respuestas que proporcionen mediante la aplicación de un instrumento de investigación, previamente elaborado, y otras técnicas como la entrevista, observación directa, entre otras que permitan obtener información sobre la realidad de la práctica pedagógica y curricular en la educación básica primaria, y para nuestro caso en el grado primero de las instituciones educativas ubicadas sobre el medio río Guaviare.

Para el criterio de selección de participantes decidimos observar las prácticas pedagógicas de diferentes docentes que orientan la lectura y escritura del lenguaje en el grado primero de educación básica primaria de las instituciones educativas del Departamento del Guainía que se encuentran sobre el medio río Guaviare, conocer y analizar las causas que generan las dificultades u obstáculos para el aprendizaje de los estudiantes en este aspecto y diseñar una propuesta metodológica.

10.4. Técnicas o instrumentos para la recolección de información

El instrumento de investigación consta de dos aspectos, el primero es la entrevista, con la cual se busca de forma rápida y segura obtener el conocimiento de la planificación

pedagógica, la práctica del docente con sus claves y estrategias, la interacción con los estudiantes y los materiales didácticos con los cuales apoya sus clases.

La segunda es el grupo focal que se realizará en cada centro educativo con los docentes de los grados primero u otros que hayan tenido experiencia en este grado, con la participación de este grupo se busca conocer aspectos importantes o aportes para la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y escritura como segunda lengua en los niños Piapoco.

Así mismo se utilizan diversos instrumentos de investigación para recabar la información, como las guías de entrevista, observaciones particulares en: diarios de campo, cuaderno de notas, grabadoras, cámaras fotográficas, entre otros, y observación directa a las prácticas en los diferentes ambientes de aprendizaje que se dan en el grupo focal, que permiten obtener información con mayor veracidad entre los diferentes actores que intervienen en los procesos de enseñanza. Buscamos con estos instrumentos obtener información que ayude a establecer una discusión sobre el tema de investigación, así como contrastar las respuestas entre uno y otros de los docentes de las diferentes instituciones educativas, y analizar los medios y materiales educativos en cuanto a su suficiencia y pertinencia para el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano.

10.5. Cronograma de actividades

Por cuestiones de distancia entre la ubicación de los centros educativos de Laguna Colorada, Tanaiwa y Puakali, que están ubicados sobre la margen derecha del medio río Guaviare en el Departamento del Guainía, en los cuales se enfoca nuestro centro de investigación, el estudio se llevará a cabo durante tres meses en dos etapas. La primera en

mayo del 2017 con el diseño de instrumentos de investigación, en junio recolección de información y datos empíricos, en agosto transcripción de las grabaciones de entrevistas y clases observadas, selección y organización de los registros de observación.

La segunda etapa se realizará entre septiembre y octubre del 2017 y consiste en la complementación de datos empíricos y bibliográficos sobre el tema de investigación, traducción de información seleccionada y construcción de categorías de análisis. Los datos obtenidos en esta etapa permiten reafirmar algunas categorías y desambiguar algunos puntos, así como también seleccionar las mejores prácticas para construir la propuesta metodológica.

11. HALLAZGOS

Para el capítulo de hallazgos y resultados, se trae a colación la información recolectada en las entrevistas semiestructuradas aplicadas a los docentes y grupos focal del grado primero de las instituciones educativas del Departamento del Guainía que se encuentran sobre el medio río Guaviare, como también la observación hecha a las clases de algunos de estos docentes que orientan en el grado primero.

El análisis de datos realizado en la investigación es abordado desde una perspectiva cualitativa, es decir, se trabaja a partir de los datos obtenidos con el fin de extraer los significados más relevantes en relación con el tema investigado. La lectura sucesiva del corpus de datos permitió identificar las categorías de análisis las cuales fueron interpretadas. Dentro de estas categorías de análisis tenemos: la lengua materna y segunda lengua, claves pedagógicas, claves didácticas y recursos.

Para el análisis de los resultados obtenidos por medio de las entrevistas a los docentes y grupos focal del grado primero de las instituciones educativas que fueron objeto de la investigación, se utilizan los siguientes códigos:

Tabla 2
Códigos para análisis de resultados

CÓDIGO	SIGNIFICADO	CENTRO EDUCATIVO	EXPERIENCIA
D1	Sandra Milena Cadavid Lic. en	Bilingüe	2 años

	Etnoeducación	Puakali de	
	Amparo Lozano	Minitas	
	Angarita		17 años
D2	Lic. Educación básica primaria con énfasis en humanidades y matemáticas		
D3	Jobana Gutiérrez	Tanaiwa de	3 años
	Lic. En preescolar	Pueblo nuevo	
D4	José Wilson		
	Rodríguez	Laguna	
	Lic. Educación	Colorada	6 años
	básica primaria con énfasis en humanidades y matemáticas		
GF1	Grupo focal uno	Bilingüe	
		Puakali de	Aportes y
		Minitas	experiencias docentes
GF2	Grupo focal uno	Tanaiwa de	
		Pueblo nuevo	

GF3

Grupo focal uno

Laguna

Colorada

Símbolos usados durante el análisis de los resultados de la investigación (elaboración propia)

Las entrevistas hechas a los cuatro docentes de los tres centros de investigación usados como centros focales, se realizaron usando una metodología de conversatorio, sin seguir rigurosamente paso a paso la estructura de la entrevista, pero cuidando que todos los aspectos de ésta se tuvieran en cuenta. Esto nos permitió agrupar la información en tres categorías, como lo describimos a continuación.

11.1. Categoría a. La lengua materna y segunda lengua

Para el análisis de esta categoría, se tomaron en cuenta las concepciones y prácticas de los docentes como se describe a continuación:

De la entrevista hecha a los docentes, con respecto a los siguientes interrogantes: ¿si considera que los textos de lectura y escritura con los que se ha dotado al centro educativo son suficientes y pertinentes?, ¿en la enseñanza de la lectura y escritura en L2 ha usado o le gustaría usar palabras de la lengua piapoco? Si las utiliza, ¿qué resultados ha obtenido? si no ¿cuáles son las razones que lo llevan a no utilizarlas? Los docentes respondieron:

“Es importante que el docente en la enseñanza de la lectura y escritura del castellano utilice vocabulario en ambas lenguas y además los niños muestran poco agrado por la escritura, les gusta mucho las prácticas donde se relaciona lo escrito con lo oral”. (Entrevista 1:D1-P7,8-Ca)

“Considero que es importante y necesario el manejo simultaneo de vocabulario en ambas lenguas en este grado, trabajar la traducción de palabras y frases de la

segunda lengua a la materna, estas son bases para la comprensión lectora, hay que enriquecer el vocabulario en el niño. El docente de primero y que no sea hablante de la lengua materna debe apropiarse de un vocabulario básico. Las clases se deben dar en las dos lenguas, creo que deben ser simultáneas para que el niño vaya aprendiendo más vocabulario”. (Entrevista 2:D2-P6,7-Ca)

Es de gran importancia que el docente hablante o no de la lengua Piapoco, en la enseñanza de la lectura y escritura del castellano tenga en cuenta el vocabulario que el niño conoce y lo integre a las diferentes actividades, además, cada una de estas actividades deben estar relacionadas su entorno, puede así acercarlo a la escritura partiendo de la expresión oral que es lo que a ellos les llama más la atención. Al integrar la lectura y escritura en las dos lenguas, permite que el niño vaya aprendiendo también la escritura de la propia específicamente en la parte gramatical que es donde los niños presentan mayor falencia.

La comunicación e interacción que tiene en el aula de clase el docente y el alumno o entre los mismos estudiantes, se debe apoyar en el uso de las dos lenguas, como lo indica Cooper (1997) la mejor manera de lograr la adquisición de una segunda lengua es usarla como medio de instrucción y no enseñarla como una asignatura donde lo que interesa es estudiar más contenidos que el uso de esa lengua. Es por esto que los docentes bilingües o no, deben darse a la tarea de asociar las dos lenguas no solo en las clases de lenguaje, sino relacionar los nuevos conocimientos que se adquieren en ésta con las diferentes áreas del conocimiento.

“Siempre planeo actividades de interés para el niño o niña donde se fortalece tanto el lenguaje castellano como su lengua, es decir los combino diciendo o

comparando el significado. Para un docente no hablante de la lengua, al utilizar las palabras del piapoco los niños muestran mayor confianza y pueden entender con más facilidad”. (Entrevista 3:D3-P1,6-Ca).

“En algunos momentos he utilizado las palabras de piapoco en la enseñanza de la lectura y escritura de la segunda lengua para ampliar más el panorama del lenguaje y vocabulario de los estudiantes y facilitarle herramientas de investigar o más bien de descubrir por sí solos letras del abecedario, es decir, comparar las dos partes segunda lengua y lengua materna. Estos dos lenguajes deben complementarse no pueden ser aislados, el orden no es un obstáculo ya que solo se está pretendiendo un solo propósito que es la enseñanza de la lectura y la escritura. La pronunciación si es bastante importante en el aprendizaje en todo el proceso, es decir si un chico es de poca participación, poco habla, casi no se expresa, es muy complicado que aprenda de manera rápida y efectiva, ya que se requiere que intervenga partes del cuerpo como el cerebro, corazón y mano que representa la parte simbólica del mensaje en la expresión”. (Entrevista 4: D4-P1,8,9-Ca)

Es importante que el niño tenga confianza en su profesor, esto aumenta la expresión de sus inquietudes y permite mayor acercamiento entre ambos, como también, que el docente tenga presente el interés de los estudiantes y planee actividades que lo lleven a explorar ambientes de aprendizaje que generen nuevos conocimientos y no se vea limitada al aula de clase, cuaderno, libro y lápiz; sino se tenga en cuenta las características propias y las formas particulares de ver su entorno ,conocerlo ,analizarlo y valorarlo.

En el discurso de los docentes en este primer análisis es posible identificar que el castellano como segunda lengua no debe oprimir el lenguaje oral o escrito de la cultura

piapoco, sino que ambas deben integrarse y fortalecerse. Además, los docentes son conscientes de la importancia de utilizar la lengua materna como la segunda lengua en una combinación que le permite al estudiante una mayor comprensión y apropiación del castellano. A la vez, de acuerdo con su experiencia hacen evidente la importancia de la educación de los niños en sus primeros años de vida.

En general, en cuanto a los GF se hace manifiesto, de acuerdo a la experiencia de los docentes de estas instituciones educativas que una cultura oral que se desarrolla en un ambiente tan diverso e importante para el indígena se debe dar un orden en la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y escritura de la propia lengua y una segunda como el castellano. Primero se da la observación y la escucha, luego la reproducción de esto que ve y escucha también de diferentes formas y por último la transcripción en palabras o frases todo integrado. Los docentes bilingües que tienen facilidad para la comunicación deben aprovechar y enriquecer el vocabulario de los niños y en los grados inferiores no limitarse a la enseñanza en lengua materna únicamente sino aprovechar y utilizar simultáneamente ambas lenguas. Algunos niños en edad escolar están reemplazando palabras de su lengua por las del castellano, en la comunicación no solo en la escuela, sino también en su diario vivir, como la interacción con su familia y comunidad.

11.2. Categoría b. Claves pedagógicas

Es importante conocer y tener en cuenta los diversos ritmos y formas de aprendizaje que tiene el niño Piapoco, esto sumado a la importancia de brindarle un trato adecuado, apoyo y motivación constante en su formación.

Las preguntas de la entrevista relacionadas con esta categoría están enfocadas a: ¿Cuáles actividades de las que usted planea considera que fortalecen el aprendizaje de la lectura y escritura en L2?, ¿cuáles recomendaría?, ¿cuáles claves o estrategias pedagógicas utiliza para la enseñanza de la lectura y escritura en L2?, ¿qué es lo que más le favorece a los estudiantes para el aprendizaje? Con respecto a lo cual los docentes contestaron:

“En los niños que presentan mayor dificultad en el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano es necesario indagar sobre aspectos personales, familiares y otros, también debemos reflexionar sobre nuestra práctica docente. Los niños, así como aprenden de diversas formas de esta manera se deben tener varios criterios de evaluación y seguimiento a los procesos de aprendizaje de la lectura y escritura del castellano. Es importante permitir que el niño se sienta cómodo para ejercitar la lectura y escritura, que no sea estrictamente en la silla y el cuaderno”.
(Entrevista 1:D1-P2-Cb)

“Es muy importante el estímulo del maestro, darle confianza y cariño a los niños para que sean más seguros y dinámicos. En muchas ocasiones realizaba visitas a las casas de los niños para dialogar un poco con los padres, esto también es de gran utilidad para la formación”. (Entrevista 2:D2-P2,3,4-Cb)

Los docentes que laboran en estas regiones están muy cerca de la vida cotidiana del niño, les es fácil indagar y conocer las causas que pueden estar interfiriendo en su aprendizaje, a la vez, pude usar esta información para cautivar la atención del niño diseñando clases dinámicas y material que le permita interactuar con sus compañeros y docente. El niño en esta edad trae de su casa ese sentimiento de afecto, cuidado y

protección, es un aspecto muy importante que se debe tener en cuenta y aún más si su docente no es hablante de la lengua materna.

El discurso de los docentes evidencia la importancia de dejar a un lado la educación tradicional, en la cual el docente se preocupa por la explicación de reglas y corrección de errores buscando estimular el aprendizaje y no su adquisición; se evidencia la preocupación de estos docentes por brindar una educación comunicativa que busque el uso natural de la lengua y las actividades de comunicación favoreciendo más la adquisición que el aprendizaje. Dando cuenta de esta y haciendo referencia a las ideas de Baker, independientemente de la forma como se de la adquisición de la lengua nativa o segunda lengua, el aprendizaje de ésta se hace con consciencia, las estrategias o actividades didácticas que usa el docente deben partir siempre de lo simple a lo complejo, de lo particular a lo general, ya que ambos conceptos dependen de la forma de enseñar y no del espacio donde se enseña.

Por otra parte, una forma de evidenciar el progreso cognitivo en los estudiantes, es realizar una evaluación progresiva y objetiva, lo expresa así la docente Yobana Gutiérrez:

“En el momento de evaluar no importa el lugar, ni como, ni cuando, los niños son muy espontáneos y en ocasiones ellos son tímidos con los maestros, es por eso que se debe evaluar en toda situación”. (Entrevista 3:D3-P6-Cb). Las formas de evaluación deben permitir que el niño de cuenta de sus avances y se sienta motivado a seguir mejorando, mas no que se desanime en su aprendizaje, con este proceso se debe permitir no solo identificar los aciertos y aprendizajes en los estudiantes sino que sea una ayuda para el docente poder identificar las falencias y en que parte del

proceso el niño requiere de más atención; es muy importante que el docente brinde un apoyo al niño en sus dificultades y lo motive a seguir mejorando.

“El docente debe conocer a cada estudiante, ya que todos no van aprender de la misma forma y con la misma metodología, y con la misma facilidad, hay que darle un trato especial a la manera como los estudiantes van evolucionando en el proceso, es decir, a los que no les gusta hablar hay que hacerlos hablar y perseverar en la exigencia. El niño piapoco no tiene esa costumbre de escribir, sino que son más bien de observación directa, es decir, para adquirir el conocimiento de las artesanías su principal manera de aprender es concentrando toda su atención en la observación de las artesanías, por eso es que vemos muchos jóvenes que son excelentes artistas para la pintura porque viven y conviven en medio de la naturaleza y desarrollan sus habilidades para realizar dibujos. En ocasiones hay que ser muy exigentes y muy puntuales en las observaciones y también felicitarlos cuando de hecho cumple a cabalidad con sus trabajos a tiempo, para alcanzar motivar o mantener al chico atento, ser muy creativo y recursivo en la ambientación del espacio de aprendizaje. Algunas estrategias que siempre utilizo en el desarrollo de mis actividades pedagógicas son: trabajar por parejas, trabajar en forma individualmente, involucrar al padre de familia en el proceso mediante las actividades con la casa”. (Entrevista 4:D4-P7,8-Cb)

Dentro de las opiniones de los docentes queda claro que es de gran importancia para ellos la relación maestro-alumno, la forma de evaluar y el ritmo de aprendizaje de cada estudiante. Es importante destacar la manera como los docentes integran el contexto de la

institución con el proceso de aprendizaje, dándole un significado mayor y valioso para el estudiante y el trabajo en equipo el cual ayuda a superar las dificultades cognitivas, actitudinales y de valores que se vayan presentando.

El aporte hecho por los GF en esta categoría ha sido nulo. Podría decir que se refirió más a la parte de didáctica y recurso y en cuanto a la parte pedagógica, lo que hacen los docentes es que usan su experiencia y formación profesional para poner en práctica toda su sabiduría en el aspecto pedagógico. Sin embargo, Considero que la labor del docente bilingüe es muy importante y es un apoyo para el proceso de formación del niño, sería muy acertado que desde preescolar se estimule al niño en la utilización de cierto vocabulario de la segunda lengua.

Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se evidencia en el momento de hacer la observación directa a la práctica pedagógica de uno de los docentes en el aula, cuyo propósito era la, enseñanza del castellano como segunda lengua, respecto a su lectura y escritura. La actividad constaba de varias partes donde el docente realizaba: charla sobre la importancia del cuidado de la naturaleza en especial los árboles, las hojas, frutos y las flores; resaltaba la importancia de las flores (la rosa); presentaba la flor físicamente, luego su nombre y la palabra completa en letras minúsculas y mayúsculas; ejercitaba de pronunciación correcta del nombre y su escritura; hablaba de las distintas palabras que se relacionan con el sonido de la erre y resaltaba algunas de ellas, como: ropa, roma, roto, etc; realizaba el dibujo en el tablero y al frente con algunas palabras y cada estudiante debía relacionarlo con su respectivo nombre uniéndolo con una línea y posteriormente los coloreaban; revisa el trabajo a cada estudiante con detenimiento y realizando correcciones.

11.3. Categoría c. claves didácticas y recursos

En el proceso de lectura y escritura los recursos y materiales que utilice el docente juegan un papel decisivo en la adquisición de los nuevos conocimientos que adquiere el niño.

En cuanto a las preguntas hechas en la entrevista y que están relacionadas con esta categoría, tenemos: ¿Cuáles claves o estrategias pedagógicas utiliza para la enseñanza de la lectura y escritura en L2?, ¿Los estudiantes muestran mayor interés por la realización de unas actividades que por otras?, ¿Cuáles cree usted que son las razones que los llevan a estas preferencias?, En su práctica ¿Cuáles de las que usted ha hecho le gusta más?, ¿Conoce y ha usado las cartillas de lectura y escritura que hay en piapoco? si es así ¿cómo le parecen estas? , ¿qué es lo que más le favorece a los estudiantes para el aprendizaje?, ¿Para el desarrollo de la clase en el área de lenguaje de acuerdo a su experiencia, cree que es importante impartirla en L1 en L2 o en ambas y por qué?, desde su práctica en el aula ¿cuáles son las dificultades u obstáculos que se presentan con mayor frecuencia en el aprendizaje de la lectura y escritura en L2?, ¿qué métodos para la enseñanza de la lectura y escritura ha utilizado? y ¿qué resultados ha obtenido?, ¿considera que los niños que muestran mayor dificultad en el aprendizaje de la L2 necesitan más actividades de apoyo, otra metodología o textos de lectura personales?.

Las opiniones de los docentes señalan que:

“Las actividades que tengan imágenes, los crucigramas y las sopas de letras fortalecen el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano como segunda lengua y recomendaría que fueran variadas. Una estrategia muy importante es llevarle a los niños actividades que les guste a algunos les gusta colorear a otros dibujar o recortar así las realizan con mayor agrado. Los videos con monosílabos

son una estrategia para que los niños se motiven a leer porque allí aparecen personajes que son animales y van cantando, se muestra imágenes con las letras iniciales y palabras, ellos también van cantando y leyendo. Una clave muy importante para que los niños ejerciten la lectura es que cada uno pueda tener su libro en la casa, así pueden ir repasando en horas extra clase o los fines de semana, cada niño puede dar cuenta de sus aprendizajes, esto también los motiva para avanzar, se ha tenido buenos resultados al tener fijo en el salón y en el cuaderno el alfabeto ilustrado. Las imágenes de cartillas que hay en Piapoco no son muy llamativas también su color y a los niños les gusta utilizarlas muy poco, en ellas se encuentran palabras que los niños dicen no conocer, estas deberían ser actualizadas. Los textos de lectura que hay en el centro educativo no son suficientes y las cartillas que hay en piapoco son poco llamativas para los niños”. (Entrevista 1:DI-P1,4,6-Cc)

“Presentarles a los niños graficas e historietas mudas para dialogar sobre estas, escribir y completar. No debemos encerrarnos en cuatro paredes en el aula, el campo abierto ayuda a que el niño se despeje, descansa y se anime a realizar las actividades. Trabajo muchos cantos, dinámicas y juegos luego pregunto para comprensión, también construir a partir de lo que se hace en una salida, juego o canto. Dibujar, leer la imagen y escribir algo sobre esta, trabajo la lectura comprensiva”. (Entrevista 2:D2-P3,4-Cc)

Se observa el interés del docente por presentar una serie de materiales y recursos didácticos durante el desarrollo de sus clases, que le permitan cautivar la atención del niño y a la vez le sirvan de apoyo para el desarrollo de las distintas habilidades o destrezas

lingüísticas y comunicativas. Se evidencia como el docente tiene en algunos criterios y propósitos de selección y elaboración de esos materiales; cabe anotar, que por las características de la región donde se desempeñan estos docentes, los materiales y recursos se hacen más difíciles de adquirir y en la gran mayoría es el docente quien los diseña y elabora.

Como lo indica Matos (1990), el propósito de los materiales que se utilizan en la enseñanza es el de facilitar y desarrollar la capacidad de comunicación del alumno en el idioma de segunda lengua, en las facetas de comprensión y expresión, tanto oral como escrita. Si bien los docentes buscan herramientas didácticas que les permitan potencializar el aprendizaje de sus estudiantes, utiliza metodologías variadas en la enseñanza y aprendizaje, lucha por brindar una enseñanza que arroje resultados significativos y funcionales para la comunicación cotidiana de los niños, esto no se hace manifiesto en el momento de medir dichos aprendizajes, se presenta un alto porcentaje de pérdida de año escolar en éste grado de educación, como lo señalamos en el planteamiento del problema.

“Claves o estrategias: cantos, mímicas, imágenes, dibujo libre, juego y comunicación y sobre todo videos que sean del agrado de los estudiantes, lecturas de cuentos con poca letra, dibujo o imágenes grandes, lo utilizo para comprensión lectora. Algo de material en ocasiones toca elaborarlo, otros son de la escuela, del internet y hago otras de mi propiedad. A los niños los motiva mucho las imágenes. Trabajo un alfabeto piapoco para así diferenciar el nuestro con el de ellos. Es un trabajo que favorece porque ellos se sienten identificados y es muy importante que sepan que se tiene en cuenta, que su cultura este presente. Para un buen docente no solamente existen los libros, hay muchos recursos, el medio nos da esos recursos y nuestra institución también cuenta con muy buen material.

Siempre he utilizado el método global y además rotular los objetos del salón, he obtenido muy buenos resultados. Las actividades de lectura y escritura para este grado se deben realizaren la biblioteca, en la hora de lengua materna, en una salida al parque, en un rincón del libro y otros, hay que ser estratégicos”. (Entrevista 3:D3-P5,6-Cc)

“El docente debe conocer cada uno de sus estudiantes y en algunos casos hasta volverse psicólogo para así de la misma manera plantear estrategias que permitan adquirir los conocimientos de forma más apropiada. Considero que algunas actividades que se deben tener en cuenta en todo el proceso es el diseño de las láminas con bastantes colores, tamaño de letras para la lectura y la realización de dictado de palabras como una forma de evaluar y enriquecer el vocabulario personal; la lectura colectiva en voz alta también ayuda al estudiante a tomar más seguridad de sí mismo al realizar las lecturas y de igual forma se procede con la lectura individual o por parejas. Para el desarrollo de mis clases siempre llevó láminas de lecturas con las letras ya trabajadas resaltando la letra en la que se está trabajando, como una manera de motivar siempre al estudiante es una salida pedagógica en los alrededores de la institución y reconocimiento de las letras en los carteles, afiches, periódicos e investigar algunas palabras con sus compañeros y padres de familias, también, establecer el nombre escrito de todos los objetos que se encuentran en el salón, involucrar videos, rondas, juegos en campo abierto o imágenes que conducen a despertar la imaginación y la fantasía en el estudiante, las fotocopias, siluetas de las letras, palabras que tengan las letras y colores que siempre tengo a la mano, ya que con los colores estoy desarrollando destrezas y habilidades en todo el manejo de los espacios, lateralidades y dominio del lápiz y renglón, muy poco utilizo las cartillas de lectura y escritura en piapoco por la sencilla razón de que le falta mejorar aspectos en muchos

sentidos como en: mejoramiento de la imagen, colores, y una metodología propia que lo caracterice de las otras guías didácticas". (Entrevista 4:D4-P7, 8,9-Cc)

Se manifiesta en la opinión de los docentes en cuanto a los cuestionamientos hechos, la percepción que el material didáctico que usan para sus clases es diverso. Sus opiniones se centran en el deseo de la diversidad de materiales y recursos que usan, así como en la preocupación de utilizar diferentes estrategias metodológicas para lograr la comprensión y adquisición de la segunda lengua. Sin embargo, una de las preocupaciones es el poco material didáctico con que cuentan estas instituciones educativas, específicamente para el apoyo de la enseñanza de una segunda lengua y aun de la lengua nativa.

En cuanto al aporte hecho por los GF a esta categoría, el grupo de docentes manifiesta que para la enseñanza de la lectura y escritura del castellano como segunda lengua es importante iniciar con palabras y elementos cercanos al niño, todo lo que hay en su casa y con todo lo que tiene contacto allí. En la enseñanza de la lectura y escritura del castellano relacionar en las clases los elementos o recursos (casa, conuco, selva, rio, playa, laguna) es de gran ayuda. Crearle al estudiante en el salón de clase un espacio agradable donde pueda alimentar e interpretar los diferentes momentos de aprendizajes, donde todas las actividades programadas tienen un mismo propósito, leer y escribir. La voz del maestro juega también un papel muy importante, es decir, ser polifacético en el manejo de las lecturas que realiza a los estudiantes. Para que un estudiante pueda leer y escribir hay que tener en cuenta una serie de pasos como: conocimiento previo, lecturas de imágenes, identificación de sonidos, identificación de palabras, pronunciación correcta de las palabras, reconocimiento de sonidos que se repitan, finalmente cuando el estudiante haya superado todos estos pasos se conduce al chico a la lectura y escritura. En el grado primero para la enseñanza de la lectura

y escritura el castellano como segunda lengua, no se debe dejar de lado la parte cultural, esta debe ir integrada en las diferentes actividades que se realicen dentro y fuera del aula, para que el niño pueda ir valorando más su cultura y no piense que no es importante. Por último, que los recursos y materiales que hay en la escuela para la lectura y escritura del castellano deben revisarse y mejorarlos, o adaptarlos integrando ambas lenguas.

En cuanto a lo mencionado por los docentes en las entrevistas, respecto al uso de diferentes metodologías y recursos didáctico, se evidencia al realizar la observación directa de sus clases. Un ejemplo de esto, es la observación que se hizo a una clase donde la docente enseña la lectura y escritura de la segunda lengua: se evidencian carteles elaborados por ella y pegados en la pared con cada letra vista, estos son ilustrados y llamativos por sus colores e imágenes, los cuales usa para iniciar la clase haciendo un repaso de lectura con estos; integra palabras de la lengua materna e imágenes de objetos o animales propios del entorno para la enseñanza de la lectura y escritura del castellano; entrega fotocopias donde el alumno selecciona entre varias palabras la correcta de acuerdo a la imagen; hace dictado de palabras en ambas lenguas con las letras vistas. Se observa que algunos estudiantes cuando terminan la actividad se acercan a leer los carteles que están en la pared, la docente ordena sacar la cartilla personal de lectura (cartilla nacho) para ejercitar dicha letra en forma individual; termina la clase con un canto alusivo al tema.

Por otra parte, respecto a las dificultades que se presentan durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura de una segunda lengua los docentes manifiestan: la preocupación por el alto porcentaje de repitencia en el grado primero, aunque organizar muchas actividades, algunas no desarrollan ninguna habilidad en los estudiantes produciendo monotonía y cansancio en los niños, las cartillas con las que se

cuentan en las instituciones educativas ya están muy obsoletas, demasiados viejas y anticuadas, los materiales deben ser actualizados y acordes con el contexto de los niños piapocos, por esto los docentes trabajan en buscar estrategias para combatir la timidez en los niños integrando juegos lúdicos, manejo de material audiovisual (aunque es muy escaso) que permita el desarrollo de la expresión corporal, oral y escrita. Como lo indica la docente Amparo Lozano *“En el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura en los estudiantes del grado primero interfiere la falta de libros de lectura propios para cada estudiante como también la poca integración con la Tecnología y la comunicación con las TIC esta es una herramienta que a ellos les gusta mucho”*. (Entrevista 1:D1-P2-Cd).

No obstante, otra de las dificultades que evidencian los docentes es la falta de material didáctico y libros actualizados, como se evidencia en los siguientes testimonios:

“Como obstáculos y dificultades para la enseñanza de la lectura y escritura de la segunda lengua veo el vocabulario y la dinámica del docente, no hay lectura dinámica y con inquietudes. Las cartillas de lectura que hay no me parecen suficientes y las de piapoco no las trabaje creo que se necesitan más cartillas en L1 pero que con ellas se pueda reforzar la L2”. (Entrevista 2:D2-P2,4-Cd)

“Como los niños son tan activos no les gusta o se aburren con una sola actividad donde tengan que escuchar demasiado, a mis niños les encanta recortar, pegar, dibujar, colorear y crear con la plastilina, jugar”. (Entrevista 3:D3-P4,5,8-Cd)

“No planear un montón de actividades que a la larga no logra realizarse por falta de tiempo y no aporta nada significativo al estudiante. Los textos de lectura y escritura que se tienen en mi institución son los mismos libros con los que aprendió a leer mi papá hace aproximadamente 20 o 30 años, por eso es difícil conseguir ejemplares de estas cartillas de

lectura y escritura además ya están bastantes obsoletas, deterioradas, y no son suficientes para trabajar de manera individual y personalizado con cada estudiante; pertinentes no lo son, es decir, están muy desactualizados para trabajar con esta nueva juventud y no arrojan los mismos resultados, podría decirse que ya están pasados de moda. Se han diseñado cartillas de lectura y escritura en L1, pero son imitaciones de otras cartillas carecen de un enfoque propio y metodologías propias. Cuando el chico no ha podido entender la actividad a realizar presenta apatía. Algo que siempre he visto como una gran dificultad en los estudiantes indígenas piapocos es la timidez". (Entrevista 4:D4-P8,9-Cd)

Se presenta esta dificultad, cuando el docente en los primeros grados y en la enseñanza de la lectura y escritura no continúa fortaleciendo los primeros conocimientos que el niño trae de su hogar y entre ellos la valoración de su lengua. Se considera que la labor del docente bilingüe es muy importante y es un apoyo para el proceso de formación del niño, sin embargo, de acuerdo con los resultados mostrados por el comité de promoción y evaluación de las Instituciones Educativas objetos de estudio el grado de repitencia en este grado de educación son muy altos, por esto se hace necesario que desde el grado preescolar se estimule al niño en la utilización de cierto vocabulario de la segunda lengua.

En las Instituciones educativas en las que se realizó a los docentes las entrevistas y se llevó acabo la observación se sus prácticas pedagógicas, los estudiantes de la comunidad indígena, conviven en un grupo social donde se habla la lengua castellana; lo que implica su inclusión con grandes esfuerzos no solo en la adaptación a la cultura sino a los procesos comunicativos. Teniendo en cuenta estas dificultades, se hace necesario caracterizar las estrategias de enseñanza aprendizaje del español como segunda lengua desde los primeros años de educación, esto es desde preescolar a través de la expresión oral en las dos lenguas

y no esperar hasta el grado primero donde se debe comenzar con el desarrollo de habilidades comunicativas básicas para leer, comprender, escribir, escuchar, hablar y expresarse correctamente en lengua castellana y también en la lengua materna...” (Ley general de educación, 1994, p. 6-7).

En esta comunidad educativa uno de los factores que influye en el aprendizaje del castellano se relaciona con el uso combinado del español (docentes) y la lengua nativa (estudiantes), que desencadenan dificultades en el dominio oral, escrito y lector, dando origen a imprecisas formas de comunicación. Esta hibridación entre el español y el piapoco como lengua, se acentúa en los diferentes espacios tanto educativos como del hogar y comunidad; puesto que los estudiantes en la escuela deben entablar diálogos con otros compañeros que hablan solo español, en su comunidad con personas que mezclan la lengua nativa con el español y al interior de su hogar donde solo se habla piapoco. Variaciones que derivan en problemas de aprendizaje al leer (dislexia), al escribir (digrafía) o al pronunciar (dislalia), como: confusión de letras, sustitución de artículos y desconocimiento de vocabulario en idioma español que no se usa cotidianamente.

12. CONCLUSIONES

Las políticas, normas y proyectos internacionales y nacionales han aportado al reconocimiento y respeto de las culturas e idiosincrasia de las comunidades indígenas, sin embargo, los avances en los procesos educativos específicamente al interior del aula no privilegian la diferenciación de dichas culturas. Los esfuerzos de los docentes de la institución educativa indígena piapoco por implementar diversas estrategias didácticas en la enseñanza de una segunda lengua no responden a procesos de aprendizaje significativo. Lo anterior se evidencia en el alto grado de repitencia que se presenta en el grado primero de estas instituciones.

Las prácticas educativas como las estructuras curriculares han de ser analizadas a la luz del proyecto etnoeducativo propuesto, de acuerdo con la (Constitución Política, Art. 68) y UNICEF (2009), en relación con la alfabetización y la preservación de las lenguas de pueblos indígenas para hacer de ellas prácticas para la inclusión social.

El manejo de la lengua piapoco por parte de los docentes se constituye en factor necesario para favorecer el aprendizaje del castellano como segunda lengua y a la vez preservar la lengua materna de las comunidades ubicadas sobre el medio río Guaviare. En ese sentido implementar el bilingüismo, se convierte en una necesidad para los procesos comunicativos tanto para los estudiantes como para los docentes.

Es importante poder brindar al niño desde sus primeros años de educación en la escuela la expresión oral de una segunda lengua con todo aquello que le es familiar y que ha tenido contacto directo. Como también, aprovechar los recursos del entorno y relacionarlos con los conocimientos que se encuentran en cada uno de estos recursos para acercarlos a las actividades de lectura y escritura y así hacer más significativo todo el proceso, esto hace que el niño pueda aportar a sus conocimientos, dialogar e interactuar con sus compañeros, narrar, interrogar entre otros.

Es necesario conocer los obstáculos o desaciertos con los que nos podamos encontrar durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura del castellano como segunda lengua para promover acciones que permitan poderlos superar, debido a que el uso y dominio de esta permite que los estudiantes puedan interactuar e interrelacionarse con sus semejantes en otros contextos socioculturales, enriqueciéndose y ampliando posibilidades de formación como una manera de construir conocimiento y lograr mejores niveles de educación y calidad de vida.

Se considera, en particular que para ejercitarla lectoescritura una buena estrategia es la visualización de imágenes y carteles así los estudiantes en sus momentos libres pueden acercarse a repasarlas; como también, integrar palabras de la lengua nativa y del castellano en la lectura y en el dictado, de esta manera puede ayudar a que el niño interiorice y tenga mayor conciencia fonológica la cual podría favorecer una mejor escritura.

13. RECOMENDACIONES

Se considera que las actividades de motivación de las clases, no se pueden dejar a un lado porque son las verdaderas baterías que impulsan el interés y mantienen la actitud positiva frente a las actividades estratégicas sobre la enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura en el idioma que no es propiamente de la cultura indígena, como el castellano; el acompañamiento en todo el proceso de aprendizaje juega un papel muy decisivo para el estudiante en el desarrollo de las habilidades comunicativas en forma oral y escrita; y la integración de los conocimientos del lenguaje, matemáticas, ciencias naturales, sociales y otras áreas, permiten desarrollar desde una misma área un conjunto de conocimientos y habilidades que amplían todo su aprendizaje.

El material didáctico en el que el docente se apoya para la lectura y escritura de la segunda lengua, se convierte en una estrategia pedagógica activa, que le permite al estudiante interactuar no solo con sus compañeros, docente y medio que lo rodea. Un ejemplo de esto se evidencia durante la observación directa como: el alfabeto ilustrado, actividades en impreso, computador, bafle, para la vocalización y la pronunciación de la palabra a enseñar.

Las metodologías variadas, ayudan en el proceso de enseñanza y aprendizaje porque las características de cada individuo, y es interesante utilizar los materiales y recursos que nos

da la naturaleza y los que nuestra creatividad nos permita, para que el niño aprenda observando y manipulando.

Es importante que, desde los entes gubernamentales pertinentes, se doten las instituciones educativas de esta comunidad indígena de libros, material didáctico y audiovisual, que permita a los docentes generara ambientes de aprendizajes más productivos y eficaces. También se necesita capacitar a los profesores en el buen manejo de dichos recursos y de esta manera se podrán utilizar las técnicas metodológicas y el proceso educativo de calidad de acuerdo a las competencias pedagógicas que se requiere en la actualidad para aprovecharlos al máximo en beneficio del proceso de enseñanza y aprendizaje

PROPUESTA DE INTERVENCION

1. JUSTIFICACIÓN

La enseñanza del castellano como segunda lengua en las comunidades indígenas de la etnia piapoco, juega un papel muy importante para impulsar el bilingüismo; se convierte en un gran reto para los que están frente al grupo de alumnos, algunos de ellos manifiestan dificultades y escasez de interacción verbal en las clases, pues la enseñanza de una segunda lengua no sólo implica el buen dominio de la lengua y el conocimiento de la gramática, sino también, el manejo de la didáctica de idiomas y el conocimiento de la cultura.

Se diseña una propuesta con el propósito de brindar herramientas didácticas y metodológicas que ayuden a mejorar la práctica docente y formación recibida por los estudiantes en los diferentes ambientes de aprendizaje en el grado primero de la comunidad indígena de las instituciones educativas del Departamento del Guainía que se encuentran sobre el medio río Guaviare, específicamente en las estrategias para la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua castellana como segunda lengua, a partir de las claves pedagógicas y didácticas identificadas en las prácticas de estos docentes; con el fin de brindar los elementos necesarios para elevar la calidad educativa en estas instituciones mediante la mejora de la práctica docente y la formación que reciben los alumnos en la institución.

Dichas propuestas se desarrollan con base en el diagnóstico de la calidad de la presente investigación y se organizan con base en los objetivos específicos y en las variables planteadas en el esquema teórico; además, se fundamenta en las características del contexto donde están ubicadas estas comunidades indígenas quienes son los actores principales a los cuales va dirigida y que se busca sean beneficiados.

En Colombia, el estado se preocupa por la educación de las comunidades indígenas y grupos étnicos y orienta acciones para buscar la permanencia cultural, autonomía y respeto a sus territorios en condiciones de equidad; por medio del programa etnoeducación con el cual busca un acercamiento de las lenguas nativas y el idioma español a través del “desarrollo de habilidades comunicativas básicas para leer, comprender, escribir, escuchar, hablar y expresarse correctamente en lengua castellana y también en la lengua materna...” (Ley general de educación, 1994, p. 6-7).

Sin embargo, pese a esto, en las comunidades indígenas persisten altas tasas de analfabetismo. Esta debilidad evidencia la importancia de trabajar en la identificación de necesidades reales en el ámbito educativo a partir de procesos de investigación e intervención para mejorar las condiciones de las comunidades en procura de posibilitar las condiciones para una mayor integración a la sociedad. Particularmente, en las Instituciones Educativas indígena de la comunidad de lengua Piapoco donde se evidencia de acuerdo a nuestra experiencia docente y a los resultados de la investigación: _ un bajo desempeño académico de los estudiantes del grado primero de estas instituciones, _ porcentaje preocupante de la repitencia del grado primero, según resultados de análisis de comisiones de evaluación del fin de año y a pesar de las políticas propuestas en el PEI de los centros educativos, _ aunque los docentes realizan su mayor esfuerzo, el material y recursos didácticos (manipulables, audiovisuales, TIC, internet ...) no son suficientes y necesarios para potenciar el desarrollo de habilidades y competencias en los niños, _ existen bibliotecas en los centros educativos con libros obsoletos y material muy antiguo, esto sin contar que los padres de familia no cuentan con los recursos económicos para comprar los útiles escolares básicos y es la educación contratada quien se los facilita, _ la coordinación de educación contratada que es la encargada de administrar estas escuelas, rota cada año los docentes, lo cual ocasiona que cada docentes llegue a conocer y entender la características de la comunidad, sus costumbres, dialectos y dificulte la comunicación, pues algunos de ellos no hablan la lengua piapoco, _de acuerdo al clan al que pertenecen los niños, estos demuestran quietud, timidez, pasividad y tranquilidad, lo cual se ve reflejado en el aula y en la interacción que se hace durante las diferentes actividades.

Frente a esta situación, surgió la necesidad de realizar procesos investigativos que permitieron identificar las estrategias para la enseñanza del castellano y que pueden servir como pauta para favorecer el aprendizaje de una segunda lengua aprovechando las potencialidades que pueden desarrollar las diferentes estrategias metodológicas y didácticas como canales que ayudan a la enseñanza y aprendizaje en los niños.

2. CONTEXTO

La propuesta va dirigida a la comunidad piapoco de los centros educativos ubicados sobre el medio río Guaviare, en quienes se ha observado las diferentes dificultades mencionadas en capítulos anteriores y evidenciado en los resultados obtenidos dentro de esta investigación. Esta comunidad está conformada por familias compuestas por padres, hijos, tíos y abuelos; la relación entre padres e hijos es cercana, la madre se encarga del hogar y cuidado de los hijos, el padre de guiar la familia y el bienestar de esta con ayuda de los demás miembros

de la familia. Se caracteriza por un dialecto pausado que se ve reflejado al expresarse en su propia lengua y/o usando el castellano. De acuerdo al clan al que pertenezcan, los estudiantes demuestran quietud, timidez, pasividad y tranquilidad; esto se ve reflejado en la interacción con sus compañeros en el aula de clase y en las diferentes actividades que se realizan a diario.

El personal docente que labora en estas instituciones educativas, algunos son bilingües y la mayoría provienen de otros departamentos, los docentes tienen la responsabilidad de orientar todas las áreas de formación básica definidas por el Ministerio de Educación Nacional para los niveles de formación y entre ellas el castellano como segunda lengua, lo cual ha dado origen a diversas formas de comunicación, confusiones y mezclas en la expresión oral y escrita.

No obstante, y pese a los esfuerzos y posibilidades que se ofrecen para esta población, la situación de vulnerabilidad a la que se ven sometidos es evidente, el empobrecimiento, el insuficiente cubrimiento de servicios básicos, necesidades básicas insatisfechas, ausencia de articulación entre los planes de vida y los planes de desarrollo y bajos niveles educativos o de desarrollo de programas de etnoeducación son solo una muestra de la fragilidad de estas comunidades.

En este orden de ideas, esta investigación se realiza a partir de la búsqueda de estrategias didácticas para la enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua a través del uso de diversos materiales y recursos didácticos, como también el uso de recursos tecnológicos y audiovisuales; su importancia radica en que a partir de la definición de los factores a tener en cuenta para el aprendizaje del español como segunda lengua en la comunidad los docentes integren en los procesos de enseñanza y aprendizaje las

herramientas necesarias que permitan a los estudiantes indígenas interactuar con culturas y dar a conocer la propia mediante el castellano y la lengua materna.

3. OBJETIVOS

3.2. OBJETIVO GENERAL

Diseñar participativamente una propuesta metodológica incluyendo estrategias para la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua castellana como segunda lengua, a partir de las claves pedagógicas y didácticas identificadas en las prácticas de los docentes de los centros educativos del medio Río Guaviare.

3.3. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Crear condiciones que mejoren el proceso de formación académica en los estudiantes de grado primero de las comunidades indígenas Laguna colorada, Minitas y Pueblo Nuevo, y los acerque a la identificación cultural de su comunidad y características propias del país.
2. Determinar las características que constituirían un material didáctico y los escenarios pertinentes para potencializar la enseñanza del castellano como segunda lengua en las comunidades indígenas de habla piapoco.

4. ESTRATEGIAS

Se diseñan cinco estrategias que permitan ayudar a mejorar las practicas docentes en los diferentes ambientes de aprendizaje y a la vez motivar a los estudiantes en la apropiación y uso de los nuevos conocimientos, y así llegar a ser competitivos en una sociedad rodeada de avances tecnológicos y científicos.

a. Diseñar material didáctico de apoyo para la enseñanza del castellano integrando la lengua materna.

Desde hace algunos años son muchos los profesores que se han visto ante el reto de enseñar el castellano a los estudiantes de diferentes comunidades indígenas y con diversas lenguas que, en número creciente, se han ido incorporando al sistema educativo en las distintas regiones del país. Ayudar a estos alumnos a adquirir el castellano como segunda lengua, a conocer la cultura del país y a integrarse en el ámbito escolar y en la sociedad es sin duda una tarea estimulante, pero también ardua.

Los docentes que se dedican a esta enseñanza del castellano como segunda lengua (L2) en el ámbito escolar, han tenido que hacer frente no solo a las dificultades de una labor creativa pero compleja de elaborar sus propios materiales, sino también, al reto de que este diseñado según criterios propios y atendiendo a las características peculiares de sus alumnos y del entorno de cada centro educativo; lo anterior basado en su experiencia docente y formación académica.

La realidad para estudiantes y docentes, es que los libros de texto, los juegos didácticos y los programas interactivos que se pueden encontrar en estas instituciones educativas para la enseñanza del español y demás áreas del conocimiento son obsoletos y poco didácticos, esto va en contravía con el propósito de mejorar la calidad de los procesos educativos y por ende del desarrollo de una educación intercultural y bilingüe de manera alternativa que permita el fortalecimiento, desarrollo y preservación de las lenguas indígenas al igual que la promoción del castellano como segunda lengua.

Hace unos años la secretaria de Educación contratada, en conjunto con un grupo de docentes nativos y provenientes de otros departamentos que laboran en esta región, se reunieron para diseñar una cartilla con el propósito de facilitar la enseñanza del castellano como segunda lengua; aunque se logró el objetivo y la cartilla fue elaborada, los resultados no fueron los esperados, debido a que fue una imitación de la cartilla Nacho Lee y resulto muy poco didáctica y productiva.

Por lo anterior y con base en las entrevistas a los docentes, observaciones de los ambientes de aprendizaje y análisis de documentos, se logra sugerir las siguientes recomendaciones en el momento de elaborar los recursos y materiales pertinentes y adecuados para implementarlos en los posibles escenarios para la enseñanza y el aprendizaje del castellano como segunda lengua:

- Adoptar un enfoque metodológico pragmático y ecléctico, que se adapte a la realidad de las aulas y a los distintos estilos de aprendizaje de alumnos.
- Propiciar de forma equilibrada el desarrollo de las competencias relativas al uso tanto de la lengua escrita como de la lengua oral, debido a que en la enseñanza del castellano como segunda lengua predomina el enfoque comunicativo, el cual busca que los estudiantes adquieran competencias para desenvolverse en el contexto donde viven y comparten, promoviendo así el desarrollo de las habilidades lingüísticas (hablar, leer, escribir, escuchar).
- Prestar especial atención al lenguaje propio del entorno educativo para favorecer la integración de los alumnos en su actividad escolar, tanto en su vertiente

organizativa y académica como en la más recreativa y lúdica de la relación social con sus compañeros.

- Incorporar de forma específica el lenguaje básico de las distintas áreas de conocimiento Lengua y Literatura, Matemáticas, Ciencias de la Naturaleza, Ciencias Sociales, etc.
- Aportar información sobre las raíces de la comunidad, como sus costumbres y pautas culturales
- El componente lúdico es un elemento fundamental en la enseñanza para amenizar las clases y conseguir que el niño disfrute y se divierta en su proceso de aprendizaje. Por este motivo, es importante diseñar juegos, tales como: sopas de letras, adivinanzas, actividades manuales (elaboración de relojes para aprender las horas; un tres en raya de insectos para aprender sus nombres o una fiesta de máscaras de animales para la que tienen que hacer su careta) o jeroglíficos adaptados a su nivel lingüístico; con el objetivo de que el niño aprenda o consolide el léxico, por campos semánticos, trabajando la agilidad mental de forma lúdica.
- Actividades basadas en el uso de la imagen. La imagen es un recurso visual fundamental para introducir léxico, ya que ayuda a deducir el significado de las palabras, causa un impacto en la memoria del alumno y fomenta la estimulación sensorial y la memoria visual a través de dibujos, colores o símbolos, entre otros. Asimismo, las tablas ilustradas que llevan al niño a asociar imágenes y palabras, favoreciendo la memorización del léxico y la asimilación de nuevos

conceptos. De igual manera, establecer vínculos y relaciones entre palabras por campos léxicos o categorías para favorecer la memorización y producir un aprendizaje significativo.

Es evidente la necesidad de un material específico ya que los estudiantes en su lengua piapoco, no manejan el mismo alfabeto en comparación al castellano, basado en las necesidades de cada estudiante proporcionando así, herramientas que favorezcan su aprendizaje y desenvolvimiento en el medio. Es importante también que en el diseño de este material participen distintos agentes de la enseñanza y el aprendizaje del castellano como como segunda lengua.

b. Diseñar conjuntamente con docentes bilingües y padres de familia estrategias para la integración de saberes culturales a la enseñanza de la lectura y escritura del castellano.

Es importante crear conciencia en docentes, padres de familia, estudiantes y en general en toda una comunidad educativa de la importancia de aprender una segunda lengua, favoreciendo su adquisición, garantizando una educación de calidad y respetando la lengua nativa, la cultura y la identidad de los grupos, para colaborar en su integración laboral y social. Porque nuestro deber es su derecho y para conquistar y reivindicar derechos la lengua es el instrumento (Pérez Descalzo, 2013).

En las instituciones, se han identificado deficiencias en las estrategias de enseñanza y el aprendizaje del español como segunda lengua, con base en las características de aprendizaje de los estudiantes pertenecientes a la comunidad Piapoco, las cuales derivan en problemáticas como el bajo rendimiento académico, ocasionado porque los docentes usan

estrategias de enseñanza que no aportan al aprendizaje significativo, hay pocos e inadecuados recursos didáctico y tecnológicos disponibles en la instituciones, por lo cual los estudiantes muestran desinterés por las clases ya que se basan en la memorización lo cual hace que se sientan desmotivados y no le encuentran sentido a lo que están aprendiendo.

Para el caso de las comunidades Laguna colorada ,Minitas Y Pueblo Nuevo, en donde se encuentra la Instituciones Educativas, la condición de las comunidades indígenas es similar, ya que son muy pocas las estrategias que se llevan a cabo como propuesta pedagógica de educación intercultural bilingüe, que permita además del reconocimiento de la diversidad étnica y cultural, la interacción con las nuevas tecnologías y con unos recursos que posibiliten un desarrollo acorde a los avances científicos y tecnológicos de la sociedad moderna en que se desenvuelve la sociedad del siglo XXI.

Particularizando en estas instituciones educativas, se tiene que por parte de los docentes se llevan a cabo estrategias de enseñanza individuales dentro del aula para favorecer los aprendizajes como: diseño de material educativo, la observación de videos educativos, la lectura de textos o el uso de internet para consultas en lengua nativa como en un segundo idioma, empezando a vislumbrarse como una opción para facilitar la inclusión en el medio educativo, social, cultural, económico y político del país.

En este sentido, es de gran importancia vincular a los padres de familia, quienes muestran gran interés de colabora en las actividades que programan los centros educativos relacionados con la parte académica, también integraciones culturales, deportivas, trabajo en los conucos escolares, actividades de limpieza y arreglos de la infraestructura de estas, los estudiantes, padres y comunidad en general demuestran sentido de pertenencia hacia las

escuelas, los padres hombres son los que participan en las reuniones, hacen sugerencias y se acercan a dialogar sobre el proceso de formación de los hijos, también son los que más hablan el castellano (las mamás comprenden pero muestran mucha timidez y vergüenza para expresarse oralmente en esta lengua). Por lo anterior, se debe buscar estrategias como por ejemplo foros educativos, conferencias, coloquios, donde ellos participen activamente y compartan los conocimientos sobre su cultura, creencias y saberes propios de su lengua; y así, poder integrar estos saberes dentro del PEI de las instituciones y específicamente en el plan de estudios.

Además, se pueden apoyar en iniciativas dadas a nivel internacional como el Convenio 169 de la OIT que en la parte VI, sobre educación y Medios de comunicación en su artículo 28 enuncia que en lo posible se deberá enseñar a leer y a escribir en lengua propia o en la lengua más común que se hable en su entorno; “Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas”. (OIT, 2007, artículo 28 párrafos 1, 2 y 3 p 44 - 45).

c. Elaborar un plan de refuerzo para estudiantes que presenten dificultad en el aprendizaje de la lectura y la escritura del castellano.

El aprendizaje de la segunda lengua se puede dar antes de ir a la escuela, o a través de la escuela, esta depende de la comunidad o región lingüística de la cual procede el niño; frente a ello, Zúñiga (1993), manifiesta que la enseñanza del castellano como segunda lengua debe programarse formalmente en la escuela: “Si bien el aprendizaje-adquisición de una

segunda lengua puede darse de manera informal, a través del contacto con los hablantes de la segunda lengua, cuando los aprendices son alumnos de una escuela en una comunidad con escaso uso del castellano, la experiencia demuestra la necesidad de un método para enseñar una segunda lengua”.(Zuñiga, 1993, p. 57).

Desde esta perspectiva y teniendo en cuenta la versatilidad de las TIC y la posibilidad de interconexión en diferentes contextos, una de las actividades que resulta conveniente y motivante para los estudiantes que presentan bajo rendimiento académico en el aprendizaje del castellano como segunda lengua, es la incorporación de los medios tecnológicos como mediación y alternativa para la innovación de las metodologías de enseñanza lo cual permite potenciar los aprendizajes y además ayudan a fomentar la cultura y la identidad étnica. Además, diseñar actividades que cuentan con un fuerte componente lúdico para captar la atención del niño y motivarlo durante el proceso de refuerzo, deben incluirse juegos, sopas de letras, rompecabezas y cuentos, entre otros.

A la vez, actividades orientadas a favorecer la capacidad de organización y clasificación de información de forma abstracta. Como los recursos básicos (libros, papel, pizarra, etc.) de los que disponen las escuelas son bastante limitados, en general, e inexistentes si se hace referencia a material audiovisual (laboratorio lingüístico, proyectores, pizarra interactiva); se hace necesario incluir diferentes tareas en las que los niños tengan que realizar esquemas, unir con flechas, relacionar símbolos y conceptos. Estas actividades se pueden apoyar con ejercicio de asociación que ayuden a los niños a individualizar, por ejemplo, las partes del cuerpo que se emplean al realizar las actividades ofrecidas, favoreciendo la estimulación cognitiva mediante la relación de conceptos e incitando al alumno a que

reflexione sobre las habilidades necesarias para realizar dichas tareas y el uso de las dos lenguas.

d. Recopilar y sistematizar canciones, rondas y poemas entre otros para implementar la comprensión lectora del castellano a partir de estas

La recopilación de canciones, rondas, poemas, coplas, y demás composiciones populares, tiene como propósito incentivar al niño en su proceso de aprendizaje y ayudarlo a desarrollar su creatividad a través de la imaginación. Para ello estas composiciones deben poseer características como:

- Partir de composiciones que estén cerca del entorno del niño y de la cultura piapoco para ir introduciendo, paulatinamente, elementos ajenos a su entorno.
- Crearlas a partir de aspectos culturales ligados a la vida en las comunidades, como, por ejemplo: animales que el estudiante pueda reconocer fácilmente o alimentos propios de las comunidades, para ir ampliando su competencia cultural.
- Tener en cuenta la importancia de elementos naturales: selva, sol, luna y la personalización que la cultura piapoco realiza de ciertos animales o dioses, creando cuentos, historietas o coplas para acercarnos al mundo del niño.

e. Gestionar ante las entidades pertinentes la dotación de material de lectura con imágenes llamativas y poca letra para incentivar los niños a la lectura.

Debido a que en las instituciones educativas de estas comunidades indígenas se cuenta con bibliotecas donde los libros de consulta son obsoletos y poco ilustrados, las láminas y demás artículos de consulta son descontextualizados; hay una aula de informática con computadores antiguos y softwares desactualizados, añadiendo a esto que no siempre se cuenta con energía eléctrica y muy pocas horas de internet o en algunas escuelas no hay este servicio; se busca gestionar ante entidades del gobierno y apelando a las políticas públicas con respecto al uso y apropiación de las TIC, como lo establece el Gobierno Nacional en su Plan Nacional de TIC 2008-2019: “Todos los colombianos conectados, todos los colombianos informados”, tiene como meta que al final del año 2019, los colombianos se informen y se comuniquen haciendo uso eficiente y productivo de las TIC, para mejorar la inclusión social y aumentar la competitividad. (Ministerio de comunicaciones, 2008, p. 9); para solicitar a la educación contratada en convenio con el gobierno departamental, se doten las escuelas con instrumentos audiovisuales, tableros digitales, softwares dinámicos, entre otros.

Así como en el ámbito educativo, el proyecto etnoeducativo pretende garantizar procesos de enseñanza - aprendizaje y construcción de conocimientos en los que, a través de pedagogías participativas desarrolladas en un marco intercultural, los grupos étnicos que "poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos" (Ley 115 de 1994, Art. 55) "logran desarrollar una formación que respeta y desarrolla su identidad cultural" (Constitución Política, Art. 68). Solicitar a la Educación Contratada para que se doten las bibliotecas de textos, láminas, laboratorios y demás material didáctico

necesario para unos mejores resultados académicos en los niños del grado primero de estas comunidades. Como también la capacitación de los docentes que inician su labor cada año, en la lengua y cultura piapoco.

3. PLAN DE ACCIÓN

El plan de acciones que se diseña, busca mejorar el rendimiento académico de los estudiantes de la comunidad indígena de las instituciones educativas ubicadas sobre el medio río Guaviare y está diseñado en base a las estrategias presentadas en el numeral anterior.

ESTRATEGIA	OBJETIVO	ACTIVIDADES	CRONOGRAMA	RECURSOS
_Diseñar material didáctico de apoyo para la enseñanza del	Facilitar a los docentes de grado primero material didáctico donde se integre palabras de la lengua materna con	_Organizar acordemente las palabras del piapoco que se van a integrar a la enseñanza del castellano.	Marzo, Abril, mayo y Junio.	Computadores, internet,

<p>castellano integrando la lengua materna.</p>	<p>las de castellano para el fortalecimiento de la lectura y escritura de estas.</p>	<p>_ Realizar las diferentes actividades como sopas de letras, crucigramas, completar el nombre de las imágenes, unir las imágenes con el nombre, observar la imagen y colorear el nombre correcto, recortar la imagen , leer y pegarla donde aparece el nombre de esta, observar las imágenes y completar las oraciones, entre otros. _ Elaborar el alfabeto ilustrado en piapoco y castellano.</p>		
<p>Diseñar conjuntamente con docentes bilingües y padres de familia estrategias para la integración de saberes culturales a la enseñanza de la lectura y escritura del castellano.</p>	<p>Integrar saberes culturales de la etnia piapoco para hacer más significativo el proceso de la lectura y escritura en los estudiantes del grado primero.</p>	<p>_ Organizar pequeños foros con padres de familia, directivos y docentes bilingües donde se pueda recibir aportes para la integración de saberes culturales a la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano. _ Sistematizar las estrategias acordadas con los padres y docentes.</p>	<p>Marzo</p>	<p>Pizarra, computadores , Plan de estudios del grado primero.</p>

<p>Recopilar y sistematizar canciones, rondas y poemas entre otros para implementar la comprensión lectora del castellano a partir de estas.</p>	<p>Incentivar al niño en su proceso de aprendizaje y ayudarlo a desarrollar su creatividad y comprensión lectora a través de la imaginación.</p>	<p>_Recopilar y sistematizar canciones y rondas que se tengan en la cultura piapoco, graficarlas y crear algunas actividades para la comprensión lectora. _ Seleccionar poemas para enseñar algunas consonantes del castellano, graficarlas y crear algunas actividades para la comprensión lectora. _ Traducir al piapoco algunas rondas y canciones infantiles con pequeña actividades que favorezcan la comprensión lectora.</p>	<p>Agosto, Septiembre y Octubre.</p>	<p>Computadores ,internet.</p>
<p>Elaborar un plan de refuerzo para estudiantes que presenten dificultad en el aprendizaje de la lectura y la escritura del castellano.</p>	<p>Diseñar actividades que cuenten con un fuerte componente lúdico para captar la atención del niño y motivarlo durante el proceso de refuerzo para que de esta manera vaya superando sus dificultades.</p>	<p>_ Con la orientación y sugerencias de los docentes de los grados primero elaborar por periodo académico el plan de refuerzo para la lectura y escritura donde se incluya actividades lúdicas como loterías, concéntrese, asociaciones de imágenes concursos y otras que fortalezcan estas habilidades en los niños .</p>	<p>Marzo, Mayo, Septiembre, Octubre.</p>	<p>Cartulina, internet, computadores</p>
<p>Gestionar ante las entidades pertinentes la dotación de material de lectura con imágenes llamativas y</p>	<p>Adquirir material de lectura con características especiales en su forma y contenido que motive al niño a iniciarse en este proceso.</p>	<p>_ Hacer partícipes e integrar a los directivos docentes en la solicitud de este material de lectura a la Educación Contratada del departamento.</p>	<p>Marzo</p>	<p>Solicitud escrita.</p>

poca letra para incentivar los niños a la lectura				
---	--	--	--	--

4. ACTORES

La propuesta está dirigida a los estudiantes, padres de familia, docentes y demás personas vinculadas con la educación de la comunidad indígena de habla piapoco de las instituciones educativas ubicadas sobre el medio río Guaviare. Las entidades gubernamentales, directivos y docentes son los encargados de poner en marcha las estrategias propuestas con la participación de los estudiantes y padres de familia.

5. IMPACTO ESPERADO

Teniendo en cuenta las estrategias propuestas, las sugerencias para realizar las actividades en cada una de ellas y en general el plan de acción, se espera que:

- Se espera que los docentes incorporen las claves pedagógicas en su práctica pedagógica en los diferentes ambientes de aprendizaje.
- Se busca brindar a los docentes herramienta metodológicas que favorezcan el aprendizaje de la segunda lengua en los niños indígenas de estas comunidades.
- Que los estudiantes mejoren su rendimiento académico específicamente en el aprendizaje del castellano como segunda lengua, y así, poder contribuir con el alcance propuesto al reducir el porcentaje de pérdida del año escolar en este grado.
- Que haya un fortalecimiento del bilingüismo en la enseñanza de la lectura y escritura del castellano como segunda lengua.

- Mayor participación de los padres de familia, no solo en las actividades extracurriculares de la escuela, sino también, en el diseño y formación del PEI de la institución específicamente en el curricular.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez de Zayas, Carlos M. 2004. *Didáctica General: La escuela en la vida*. Cochabamba: Grupo editorial Kipus.
- Ander-Egg, Ezequiel. 1996 *La planificación educativa: Conceptos, métodos, estrategias y técnicas para educadores*. Buenos Aires: Magisterio del Río de la Plata.
- Arévalo, Ivette; Karina Pardo y Nila Vigil 2005 *Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*. En línea: www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=960 Formato PDF (Consulta: Febrero 12, 2017).
- Blanche, C. (1996). *Estudios lingüísticos sobre la relación entre la oralidad y escritura*. España: Editorial Gedisa.
- Chiriboga, Bolívar. (1993). *Didáctica del español como segunda lengua*. Ecuador: Editorial Abya Yala.
- Chois, Pilar. (2005). “Sobre la lectura y la escritura en la escuela: ¿qué enseñar?”, en *La didáctica de la lengua materna: estado de la discusión en Colombia*, Universidad del Valle, Cali.
- Convenio Núm. 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales. Organización Internacional del Trabajo. Oficina Regional para América Latina y el Caribe. Documento de internet disponible en: http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/--americas/--ro-lima/documents/publication/wcms_345065.pdf [Fecha de consulta 04.10.2017].

- Cooper, Robert L. 1997 La planificación lingüística y el cambio social. Trad., José María Perrazo. Madrid: Cambridge University Press.
- Da Silva Gómez, Helena María y Aline Signoret Dorcasberro 2005 [1996]Temas sobre la Adquisición de una Segunda Lengua. D. F. México: Editorial Trillas.
- Díaz-Barriga, Frida.& Rojas, Gerardo. (2002). Estrategias docentes para un aprendizaje significativo: una interpretación constructivista (p. 465). McGraw-Hill.
- Godenzzi Alegre, J. C. (2001). Cervantes.es, Congresos internacionales de la lengua española. Obtenido de El español en contacto con otras lenguas, política y educación en el contexto latinoamericano: En línea:
http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/4_el_espanol_en_contacto/godenzzi_j.htm
- González Barbera, Coral 2002 “Estilos de aprendizaje” En: Enciclopedia de pedagogía. España: EPASA Siglo XXI.
- Hernández, Natalio 2009 De la exclusión al diálogo intercultural con los pueblos indígenas. D. F. México: Plaza y Valdés, S. A. de C. V. 151.
- Maqueo Uriarte, Ana María 2009 Lengua, aprendizaje y enseñanza, El enfoque comunicativo: de la teoría a la práctica. D. F. México: Editorial Limusa, S. A. de C. V.
- Martos Collado, Ma. Rosa y sus colaboradores 1990 Didáctica de las Segundas Lenguas. Madrid: Santillana, S.A.
- Ministerio de Comunicaciones. (2008). Plan Nacional de TIC 2008-2019. Bogotá: Presidencia de la República

- Ministerio de Educación Nacional (MEN). (2006). Estándares básicos de competencias en lenguaje, matemáticas, ciencias y ciudadanías. Bogotá: M.E.N.
- Montoisy, Pascal 2010 “Taller de elaboración de materiales” Proeib Andes, UMSS. Cochabamba. 152
- Pérez Descalzo, M. (2013). «La lengua como instrumento para conquistar derechos: análisis de materiales didácticos». RedELE, 14. Documento de Internet disponible en: <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2013/memorias-master/Matilde-Perez-Descalzo.html> [Fecha de consulta 20.10.2017].
- Pérez Descalzo, M. (2013). «La lengua como instrumento para conquistar derechos: análisis de materiales didácticos». RedELE, 14. Documento de Internet disponible en: <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2013/memorias-master/Matilde-Perez-Descalzo.html> [Fecha de consulta 14.10.2017]
- Richards, Jack C. y Theodore S. Rodgers 1998 Enfoques y Métodos en la enseñanza de idiomas. Trad., José M. Castrillo. Madrid: Cambridge University Press.
- Rico Martín, Ana Ma. 2005 “De la competencia intercultural en la adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera: conceptos, metodología y revisión de métodos”. En línea: www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero3/rico.pdf Formato PDF (Consulta: 20 de marzo de 2017).
- Secretaria de Educación del departamento (2010) Proyecto Educativo Comunitario. Educación Contratada departamento del Guainía _: Bogotá Editorial Kimpres Ltda.

Walsh, Catherine. Interculturalidad crítica y educación intercultural. En línea:

<file:///C:/Users/Nora/Downloads/interculturalidad%20critica%20y%20educacion%20intercultural.pdf>. [Fecha de consulta 08.19.2017].

Zavala, Virginia. (2014). Bilingüismo y lectura: un acercamiento con la profesora

Virginia Zavala. Entrevistamos a Virginia Zavala Cisneros, profesora de la

Pontificia Universidad Católica del Perú, experta en la relación entre etnografía

y análisis del discurso desde una perspectiva interdisciplinaria. En línea:

<http://www.uchile.cl/noticias/101937/bilinguismo-y-lectura-un-acercamiento-con-la-profesora-zavala>. [Fecha de consulta 05.06.2017].

Zúñiga, M. (1993). «Educación Bilingüe: Materiales de apoyo para la formación docente».

Educación Intercultural Bilingüe. La Paz, Bolivia: UNICEF

ANEXO

ANEXO 1. Preguntas guía para entrevista a los docentes.

Estas preguntas se diseñaron como una guía para desarrollar la entrevista, aunque no esta no se hizo siguiendo rigurosamente este orden, sino como una conversación.

GUIA PARA ENTREVISTA DOCENTES

Nombre _____

Formación profesional _____

Experiencia como docente de grado primero _____

1. ¿Cuánto tiempo de experiencia tiene como docente de grado primero? ¿Cuál ha sido su mayor reto en este grado?
2. ¿Cuáles actividades de las que usted planea considera que fortalecen el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano? y ¿cuáles recomendaría?
3. ¿Cuáles claves o estrategias pedagógicas utilizan para la enseñanza de la lectura y escritura en el castellano como segunda lengua?
4. ¿Cuáles materiales didácticos lleva al salón, son suficientes, de donde los saca? cuales motivan más la lectura y escritura en los estudiantes? ¿por qué?
5. ¿Los estudiantes muestran mayor interés por la realización de unas actividades que por otras? ¿Cuáles cree usted que son las razones que los llevan a estas

preferencias? En su práctica ¿Cuáles de las que usted ha hecho han mostrado mejores resultados?

6. ¿Conoce y ha usado las cartillas de lectura y escritura que hay en piapoco? Si es así ¿cómo le parece estas?, ¿qué es lo que más les favorece a los estudiantes para el aprendizaje?
7. ¿Considera que los textos de lectura y escritura con los que se dota al centro educativo son suficientes y pertinentes? ¿Por qué?
8. ¿En la enseñanza de la lectura y escritura en L2 ha usado o le gustaría usar palabras de la lengua piapoco?? si las utiliza ¿qué resultados ha obtenido? si no ¿cuáles son las razones que lo llevan a no utilizarlas?
9. ¿Para el desarrollo de la clase en el área de lenguaje de acuerdo a su experiencia cree que es importante impartirla en L1 en L2 o en ambas y por qué?
10. ¿Desde su práctica en el aula cuáles son las dificultades u obstáculos que se presentan con mayor frecuencia en el aprendizaje de la lectura y escritura en L2?
11. ¿Qué métodos para la enseñanza de la lectura y escritura ha utilizado? ¿Qué resultados ha obtenido?
12. ¿considera que los niños que muestran mayor dificultad en el aprendizaje de la L2 necesitan más actividades de apoyo, otra metodología o textos de lectura personales?
13. ¿Qué criterios utiliza para evaluar el proceso de lectura y escritura de la L2 en sus estudiantes? Por qué le sirve, por qué le parece mejor.

14. ¿Qué aspectos considera que interfieren en el proceso de lectura y escritura de la L2?
15. ¿En qué otros espacios considera que los estudiantes del grado primero pueden realizar sus actividades de lectura y escritura??

ANEXO 2. Consolidación de todas las entrevistas.

Estas preguntas se diseñaron como una guía para desarrollar la entrevista, aunque esta no se hizo siguiendo rigurosamente este orden, sino como una conversación.

En el presente cuadro se consolidan los resultados de las entrevistas hechas a los docentes de las instituciones objeto de estudio, clasificando sus respuestas de acuerdo a las tres categorías de análisis. En la identificación del material aparece: E (entrevista), D (docente), p (pregunta)

Tabla 3
Consolidación de las entrevistas

CATEGORÍA DE ANÁLISIS	RESPUESTAS OBTENIDAS	PALABRA CLAVE	IDENTIFICACIÓN DEL MATERIAL
LENGUA MATERNA Y SEGUNDA LENGUA	<p>_ Es importante que el docente en la enseñanza de la lectura y escritura del castellano utilice vocabulario en ambas lenguas.</p> <p>_ Los niños muestran poco agrado por la escritura, les gusta mucho las que se relacionan con lo oral.</p> <p>_ Considero que es importante y necesario el manejo simultaneo de vocabulario en ambas lenguas en este</p>	<p>El castellano como segunda lengua no debe oprimir el lenguaje oral o</p>	<p>E1, D1, p1</p> <p>E2, D2, p3</p>

grado, trabajar la traducción de palabras escrito de la
y frases de la segunda lengua a la cultura
materna, estas son bases para la piapoco, sino
comprensión lectora, hay que que ambas
enriquecer el vocabulario en el niño. deben

_ El docente de primero y que no sea integrarse y
hablante de la lengua materna debe fortalecerse.
apropiarse de un vocabulario básico.

_ Las clases se deben dar en las dos
lenguas creo que deben ser simultaneas
para que el niño vaya aprendiendo más
vocabulario.

_ Para un docente no hablante de la E3, D3, p5
lengua, al utilizar las palabras del
piapoco los niños muestran mayor
confianza y pueden entender con más
facilidad.

_ Siempre planeo actividades de interés
para el niño o niña donde se fortalece
tanto el lenguaje castellano como su
lengua, es decir los combino diciendo o
comparando el significado

_ En algunos momentos he utilizado las palabras de piapoco en la enseñanza de la lectura y escritura de la segunda lengua para ampliar más el panorama del lenguaje y vocabulario de los estudiantes y facilitarle herramientas de investigar o más bien de descubrir por sí solos letras del abecedario, es decir, comparar las dos partes L2 y L1.

E4, D4, p9

_ Estos dos lenguajes deben complementarse no pueden ser aislados, el orden no es un obstáculo ya que solo se está pretendiendo un solo propósito que es la enseñanza de la lectura y la escritura.

_ La pronunciación si es bastante importante en el aprendizaje en todo el proceso, es decir si un chico es de poca participación, poco habla, casi no se expresa, es muy complicado que aprenda de manera rápida y efectiva, ya que se requiere que intervenga partes

E4, D4, p8

	del cuerpo como el cerebro, corazón y mano que representa la parte simbólica del mensaje en la expresión.		
CLAVES	* En los niños que presentan mayor		
PEDAGÓGICAS	dificultad en el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano es necesario indagar sobre aspectos personales, familiares y otros, también debemos reflexionar sobre nuestra práctica docente.	Es importante conocer y tener en cuenta los diversos ritmos y formas de aprendizaje	E1, D1, p2
	* Los niños, así como aprenden de diversas formas de esta manera se deben tener varios criterios de evaluación y seguimiento a los procesos de aprendizaje de la lectura y escritura del castellano.	que tiene el niño Piapoco, esto sumado a la importancia de brindarle un trato adecuado,	E2, D2, p3
	* Es importante permitir que el niño se sienta cómodo para ejercitar la lectura y escritura, que no sea estrictamente en la silla y el cuaderno.	apoyo y motivación constante en su formación.	E2, D2, p4
	* Es muy importante el estímulo del maestro, darle confianza y cariño a los		E3, D3, p6

niños para que sean más seguros y dinámicos.

* En muchas ocasiones realizaba visitas a las casas de los niños para dialogar un poco con los padres, esto también es de gran utilidad para la formación.

E4, D4, p7

* En el momento de evaluar no importa el lugar, ni como, ni cuando, los niños son muy espontáneos y en ocasiones ellos son tímidos con los maestros, es por eso que se debe evaluar en toda situación.

* El docente debe conocer a cada estudiante, ya que todos no van aprender de la misma forma y con la misma metodología, y con la misma facilidad, hay que darle un trato especial a la manera como los estudiantes van evolucionando en el proceso, es decir, a los que no les gusta hablar hay que hacerlos hablar y perseverar en la exigencia.

* El niño piapoco no tiene esa costumbre de escribir, sino que son más bien de observación directa, es decir, para adquirir el conocimiento de las artesanías su principal manera de aprender es concentrando toda su atención en la observación de las artesanías, por eso es que vemos muchos jóvenes que son excelentes artistas para la pintura porque viven y conviven en medio de la naturaleza y desarrollan sus habilidades para realizar dibujos.

E4, D4, p8

* En ocasiones hay que ser muy exigentes y muy puntuales en las observaciones y también felicitarlos cuando de hecho cumplen a cabalidad con sus trabajos y a tiempo, para motivar o mantener al chico atento, hay que ser muy creativo y recursivo en la ambientación del espacio de aprendizaje.

	<p>*Algunas estrategias que siempre utilizo en el desarrollo de mis actividades pedagógicas son: _trabajar por parejas, _trabajar en forma individualmente, _involucrar al padre de familia en el proceso mediante las actividades en la casa.</p>	
CLAVES	- Las actividades que tengan imágenes,	
DIDÁCTICAS Y	los crucigramas y las sopas de letras	E1, D1, p1
RECURSOS	<p>fortalecen el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano como segunda lengua recomendaría que fueran variadas.</p> <p>- Una estrategia muy importante es llevarle a los niños actividades que les guste a algunos les gusta colorear a otros dibujar o recortar así las realizan con mayor agrado.</p> <p>- Los videos con monosílabos son una estrategia para que los niños se motiven a leer porque allí aparecen personajes que son animales y van cantando, se</p>	<p>En el proceso de lectura y escritura los recursos y materiales que utilice el</p>

muestra imágenes con las letras docente juegan
 iniciales y palabras, ellos también van un papel
 cantando y leyendo. decisivo en la
 - Una clave muy importante para que adecuada
 los niños ejerciten la lectura es que cada adquisición de
 uno pueda tener su libro en la casa, así estos
 pueden ir repasando en horas extra clase conocimientos.
 o los fines de semana, cada niño puede
 dar cuenta de sus aprendizajes, esto
 también los motiva para avanzar, se ha
 tenido buenos resultados al tener fijo en
 el salón y en el cuaderno el alfabeto
 ilustrado.

- Las imágenes de cartillas que hay en
 Piapoco no son muy llamativas también
 su color y a los niños les gusta
 utilizarlas muy poco, en ellas se
 encuentran palabras que los niños dicen
 no conocer, estas deberían ser
 actualizadas.

E2, D2, p3

- Los textos de lectura que hay en el
 centro educativo no son suficientes y las

cartillas que hay en piapoco son poco

E3, D3, p5

llamativas para los niños.

-Presentarle a los niños graficas e historietas mudas para dialogar sobre estas, escribir y completar.

-No debemos encerrarnos en cuatro paredes en el aula, el campo abierto ayuda a que el niño se despeje, descanse y se anime a realizar las actividades.

-Me funcionó mucho las cartillas bilingües de lectura que invente para cada estudiante, con estas los niños repasaban en clase y también las llevaban para la casa.

-Trabajo muchos cantos, dinámicas y juegos luego pregunto para comprensión, también construir a partir de lo que se hace en una salida, juego o canto. Dibujar, leer la imagen y escribir algo sobre esta, trabajo la lectura comprensiva.

-Claves o estrategias

cantos

mímicas

imágenes

dibujo libre, juego y comunicación. y sobre todo videos que sean del agrado de los estudiantes lecturas de cuentos con poca letra, dibujo o imágenes grandes, lo utilizo para comprensión lectora.

E3, D3, p6

- Algo de material en ocasiones toca elaborarlo, otros son de la escuela, del internet y hago otras de mi propiedad, a los niños los motiva mucho las imágenes.

E4, D4, p7

- Trabajo un alfabeto piapoco para así diferenciar el nuestro con el de ellos. Es un trabajo que favorece porque ellos se sienten identificados y es muy importante que sepan que se tienen en cuenta, que su cultura está presente.

- Para un buen docente no solamente existen los libros, hay muchos recursos,

el medio nos da esos recursos y nuestra institución también cuenta con muy buen material.

E4, D4, p8

-Siempre he utilizado el método global Y además rotular los objetos del salón, he obtenido muy buenos resultados.

- Las actividades de lectura y escritura para este grado se deben realizar en la biblioteca, en la hora de lengua materna, en una salida al parque, en un rincón del libro y otros, hay que ser estratégicos.

- El docente debe conocer cada uno de sus estudiantes y en algunos casos hasta volverse psicólogo para así de la misma manera plantear estrategias que permitan adquirir los conocimientos de forma más apropiada.

E4, D4, p9

- Considero que algunas actividades que se deben tener en cuenta en todo el proceso es el diseño de las láminas con bastantes colores, tamaño de letras para la lectura y la realización de dictado de

palabras como una forma de evaluar y

enriquecer el vocabulario personal.

- La lectura colectiva en voz alta

también ayuda al estudiante a tomar

más seguridad de sí mismo al realizar

las lecturas y de igual forma se procede

con la lectura individual o por parejas.

- Para el desarrollo de mis clases

siempre llevé láminas de lecturas con

las letras ya trabajadas resaltando la

letra en la que se está trabajando.

- Como una manera de motivar siempre

al estudiante es una salida pedagógica

en los alrededores de la institución y

reconocimiento de las letras en los

carteles, afiches, periódicos e investigar

algunas palabras con sus compañeros y

padres de familias, también establecer el

nombre escrito de todos los objetos que

se encuentran en el salón.

- Involucrar videos, rondas, juegos en

campo abierto o imágenes que

conducen a despertar la imaginación y la fantasía en el estudiante.

- Las fotocopias, siluetas de las letras, palabras que tengan las letras y colores que siempre tengo a la mano, ya que con los colores estoy desarrollando destrezas y habilidades en todo el manejo de los espacios, lateralidades y dominio del lápiz y renglón.

- Muy poco utilizo las cartillas de lectura y escritura en piapoco por la sencilla razón de que le falta mejorar aspectos en muchos sentidos como en: mejoramiento de la imagen, colores, y una metodología propia que lo caracterice de las otras guías didácticas.

Se consolidan los resultados de las entrevistas realizadas a los docentes mencionados en los hallazgos

(producción propia)

ANEXO 3. Preguntas guía para entrevista grupo focal.**GUIÓN DE GRUPO FOCAL**

Estas preguntas se diseñaron como una guía, no se realizó siguiendo rigurosamente este orden, sino como una conversación y basándose en las preguntas de la entrevista.

1. ¿Cómo han visto el proceso que se ha venido dando en los últimos años en la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano como segunda lengua en el centro educativo?
2. ¿Para la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y escritura del castellano como segunda lengua que aportes consideran que mejorarían y harían más significativo este proceso?
3. ¿Cómo se debería dar la relación de la lengua materna y segunda lengua en el grado primero para la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y escritura?
4. Consideran que los recursos que brinda el centro educativo son acordes, contribuyen y mejoran el aprendizaje de una lectura comprensiva y escritura del castellano como segunda lengua.

ANEXO 4. Consolidación grupo focal

En el presente cuadro se consolidan los resultados de las entrevistas hechas a los docentes del grupo focal, clasificando sus respuestas de acuerdo a las tres categorías de análisis. En la identificación del material aparece: GF (grupo focal), D (docente), p (pregunta).

Tabla 4
Consolidación entrevistas grupo focal

CATEGORÍA DE ANÁLISIS	RESPUESTAS OBTENIDAS	IDENTIFICACIÓN DEL MATERIAL
LENGUA MATERNA SEGUNDA LENGUA	<p>_Una cultura oral que se desarrolla en un ambiente tan diverso e importante para el indígena se debe dar un orden en la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y escritura de la propia lengua y una segunda como el castellano. Primero se da la observación y la escucha, luego la reproducción de esto que ve y escucha también de diferentes formas y por último la transcripción en palabras o frases todo integrado.</p>	GF1, D1, p10
	<p>_ Algunos niños en edad escolar están reemplazando palabras de su lengua por las del castellano.</p>	GF2, D2, p11

_Los docentes bilingües que tienen facilidad para la comunicación deben aprovechar y enriquecer el vocabulario de los niños y en los grados inferiores no limitarse a la enseñanza en lengua materna únicamente sino aprovechar y utilizar simultáneamente ambas lenguas.

CLAVES

PEDAGÓGICAS

* Los docentes en este contexto nos encontramos muy cerca de la vida cotidiana del niño, podemos indagar y conocer aquellos que pueden estar interfiriendo en su aprendizaje.

GF1, D1, p13,14

* Es muy importante el reflexionar sobre la práctica docente y así cada vez ir perfeccionando.

* Las formas de evaluación deben permitir que el niño de cuenta de sus avances y se sienta motivado a seguir mejorando, mas no que se desanime en su aprendizaje. Puesto que, la evaluación no permite solo identificar los aciertos y aprendizajes en los estudiantes, sino que sea una ayuda para el docente poder identificar las falencias y en que parte del

proceso el niño requiere de más atención. GF2, D2, p13,14

* Es un aspecto muy valioso integrar al padre de familia porque de esta manera está más al tanto del proceso y formación de los hijos.

* Hay que tener en cuenta los diferentes ritmos de aprendizajes de los estudiantes, porque no todos captan de una misma forma y utilizar todos los medios que está a nuestro alcance.

* Por eso es muy importante concentrar la atención del estudiante en tener siempre presente los nombres de todos los objetos que se encuentran en su entorno mientras esta en ese proceso de aprendizaje de la lectura y la escritura.

CLAVES	- Para la enseñanza de la lectura y escritura	
DIDÁCTICAS Y	del castellano como segunda lengua es	GF1, D1, p10
RECURSOS	importante iniciar con palabras y elementos cercanos al niño, todo lo que hay en su casa y con todo lo que tiene contacto allí.	
	- En la enseñanza de la lectura y escritura del castellano relacionar en las clases los	

elementos o recursos (casa, conuco, selva, rio, playa, laguna) GF3, D3, p12

- Crearle al estudiante en el salón de clase un espacio agradable donde pueda alimentar e interpretar los diferentes momentos de aprendizajes, donde todas las actividades programadas tienen un mismo propósito, leer y escribir.

- La voz del maestro juega también un papel muy importante, es decir, ser polifacético en el manejo de las lecturas que realiza a los estudiantes.

- Para que un estudiante pueda leer y escribir hay que tener en cuenta una serie de pasos como: conocimiento previo, lecturas de imágenes, identificación de sonidos, identificación de palabra, pronunciación correcta de las palabras, reconocimiento de sonidos que se repitan, finalmente cuando el estudiante haya superado todos estos pasos se conduce al chico a la lectura y escritura.

GF2, D3, p11

- En el grado primero para la enseñanza de la

lectura y escritura del castellano como segunda lengua, no se debe dejar de lado la parte cultural, esta debe ir integrada en las diferentes actividades que se realicen dentro y fuera del aula, para que el niño pueda ir valorando más su cultura y no piense que no es importante.

- Los recursos y materiales que hay en la escuela para la lectura y escritura del castellano deben revisarse y mejorarlos, o adaptarlos integrando ambas lenguas.

Se consolidan los resultados de las entrevistas realizadas a los docentes del grupo focal (producción propia).